



**Інститут Східної Європи
Кафедра українознавства
Відділення християнська історія
Університету «Львівський Ставропігон»
The Eastern-European Institute, Kafedra Ukrajinovnavstva
University «L'viv Stavropigon»**

Ф.Д. Клімчук

ПЕРАКЛАДЫ НА ЗАХОДНЕПАЛЕСКУЮ ГАВОРКУ



**Львів,
Видавництво Університету «Львівський Ставропігон»,
2015**

**Друкується за рішенням Кафедри
Українознавства Інституту Східної Європи
Університету «Львівський Ставропігон»,
протокол № 1, від 4 січня 2015р.**

**За редакцією завідувача Кафедрою Українознавства, директора
Інституту Східної Європи Університету «Львівський Ставропігон»,
доктора історичних наук, професора, академіка Академії Наук Ви-
щої Школи України - Віктора Ідзьо**

Рецензенти:

Кміт Я. - кандидат педагогічних наук, професор Кафедри Українознавства Університету «Львівський Ставропігон»(Львів).

Кононенко П. - доктор філологічних наук, професор Кафедри Українознавства Університету «Львівський Ставропігон»(Київ).

Партико З. - доктор філологічних наук, професор Кафедри Українознавства Університету «Львівський Ставропігон»(Запоріжжя).

Сенкевич В. - доктор філологічних наук (Брест).

Хитрук В. - кандидат філологічних наук, доцент Кафедри Українознавства Університету «Львівський Ставропігон»(Херсон).

Ф.Д.Клімчук.

**К-29. Переклади на Західнополіську говірку. Наукове видання. -
Львів, Видавництво Університету «Львівський Ставропігон»,
2015р. - 54с.**

ISBN 978-966-8067-69-3

Переклади класичних творів українських класиків на західнополіську говірку кандидата філологічних наук, вченого-перекладача Інституту мовознавства Білоруської Академії Ф.Д.Клімчука - це задоволення науково-освітніх потреб західнополіського регіону Білорусі.

ISBN 978-966-8067-69-3

© Клімчук Ф.Д., 2015р.

ЗМЕСТ

Іларыён.....	4
Слова пра паход Ігараў.....	11
М.В. Гогаль.....	21
Т.Г. Шаўчэнка.....	51



**Іларіон Київський – митрополит Руси-України
у 1051-1054рр.**

ІЛАРЫЁН [Кіеўскі] – мітрапаліт Русі, 1051–1054.
Слова пра закон і дабрыню. [Фрагменты].

ИЛАРИОН. Слово о законе и благодати.
Москва, 1994. [Фрагменты].

ІЛАРЫО́Н [Кы́іевскы́й] (**Ваврі́н**), пры́звысы́ко Русы́н) – мітрополіт Русі, 1051–1054.

Сло́во про зако́н і благода́ть. [Фрагме́нты].

1. Про Зако́н, да́ный Моісе́ем
і про Благада́ть і Пра́вду, явы́вшомуся Ісу́совы Хрысто́вы,
про тое, як Закон одыйшо́в,
а Благада́ть і Пра́вда всю зэмню напóвныла,
5. і ві́ра на всі наро́ды пошы́рылась,
і на наш наро́д **ру́ський**.
Хвала́ князёвы на́шому Володі́мыровы,
йім мы охры́шчаны булы́;
молі́тва до Бо́га од всэ́йі зымні́ на́шыйі.
10. Го́споды, благосло́вы, О́тчэ (Ба́цьку)!
- <....>
44. Зако́н жэ попырэ́дныком став і слуго́ю Благада́ті і Пра́вды,
45. Пра́вда ж і Благада́ть – слуга́ ля бу́душчого ві́ка,
ля жы́ття нывмыру́шчого.
Як Зако́н прыво́дыв взакóняных
до доброді́йного хрысті́ння,
так хрысті́нне сыны́в свойі́х
пуска́е в ві́чнэ жы́тце.
50. Бо Моісе́й і проро́кы про Хрысто́вэ прышэ́стве́ ознаймы́лы,
а Хрысто́с і апо́столы ё́го – про воскры́сінне і про бу́душчый ві́к.
Нашо каза́ты мыні́ в пыса́нні гэ́тому
і проро́чыскы про́повыді́ про Хрыста́,
і апо́стольську нагу́ку про бу́душчый ві́к?

55. Лы́шнэ гэ́тэ і на славолю́бство хі́лыть.

Бо шо в гы́нчых кніжка́х напы́санэ і вам выдо́мэ,

То тут про ё́го роска́зуваты – пу́стая нывва́га і пра́га славы́.

Бо ны до бызгра́мотных пы́шымо, а до шчо́дро насы́чаных со́лодостью кні́жнью,

ны до вороги́в Бо́жих, людэ́й гы́нчыйі ві́ры, а до правды́чных сыны́в Ё́го,

60. і ны до посторо́нних, а до спадко́емцюв ныбэ́ського ца́рства.

<....>

359. А но́ва нагу́ка [Хрысто́ва] – но́вы мышкы́ [на выно́], но́вы наро́ды,

360. і бырыжты́ся бу́дуть обо́е.

Так і е. Бо ві́ра благодатна по всю́ю зымні́ пошы́рылась (простяглась)

і до на́шого наро́да ру́ського дойшла́.

<....>

509. Хва́лыть жэ́ хвалёны́мы голосо́амы

510. Ры́мська сторо́на Пы́тра і Па́вла,

бо од йі́х уві́ровалы в Ісу́са Хрыста́, Сы́на Бо́жого,

А́зія і Э́фэс, і Патм – Ио́анна Богосло́вця;

І́ндія – Хому́, Йі́гыпэ́т – Марка́.

Всі крайі́ны, і міста́, і лю́дэ

515. почи́тають і прослвля́ють ка́жон йі́шого учі́тіля,

шо нагучы́в йі́х правосла́внуй ві́ры.

Похва́лымо ж і мы, по на́шуй сы́лы,

малы́мы хвальба́мы вылы́кэ і дывнэ́ сотворы́вшого

на́шого учі́тіля і наста́вніка

520. вылы́кого государя́ на́шыйі зымні́ Володі́мыра,

вну́ка старо́го І́гора,

сы́на ж сла́вного **Святосла́ва**.

Ты́йі в ро́кы свѣ́йі вла́сті

му́жыством і одва́гыю просла́вылысь в мно́гих крайі́нах,

525. і пырымо́гамы, і моцѣто́ю, за гѣтэ́ йіх за́рэ спомына́ють
і прославля́ють.

Бо ны в благу́й і нывыдо́муй зымні́ княжылы,

А в **Ру́ськуй**,

про яку́ю відають і чу́ють

530. до всіх штыро́х конці́в зымні́.

Гѣтой сла́вннй – од сла́вннх роды́всѣ,

благоро́дннй – од блгггоро́дннх,

госуда́р наш Володі́мыр.

І вы́рос, і окрэ́п – од дытя́чогг малѣ́нства

зму́жннв, зу́сім дорос́лым став,

моцѣто́ю і сы́лыю наповня́ючысь,

в му́жыствы і сы́лы добы́ваючысь до́брых рызу́льтату́в.

І однодѣ́ржцем явля́ючысь зымні́ свѣ́йі,

покоры́в пуд сы́бѣ́ околы́шны крайі́ны –

540. то мі́ром, а хто ны коры́всѣ – то мы́чѣм.

То от, як вин в дні́ сво́йі жы́в,

і зѣ́мню́ свою́ сты́ріг

пра́вдыю, му́жыством і смы́слом,

зыйшло́ на ѣго́ наві́дуванне́ Всѣ́вышнѣ́го,

545. далó прыту́лок ё́му́ всѣ́мы́лостывѣ́ го́ко блгггго́го Бо́га.

І засѣ́яв ро́зум в сѣ́рцы ё́го́,

як розумі́ты сумато́ху балва́нськгггго пу́длы́зуваннѣ́,

найты́ яды́ногг Бо́га,

сотворы́вшогг всѣ́ жы́воѣ́,

550. яко́е мы ба́чымо і ны ба́чымо.

Завсі́ды вин дово́лы наслуху́вавсѣ́

про **блггггові́рну грѣ́чыску́ зѣ́мню,**

с хрыстолюбывыю і крэпкыю вірыю,
як ядынога Бога в Трійці там почытаюць
і Ёму́ поклоняюцца,

555. як у йіх творацьця
об'явы, і чуда, і Божы знакы,
як в цырквах там півно людэй,
як всі міста́ благовірны,
всі людэ в молітвах,

560. всі воні пырыд Богом.
І чу́ючы гэ́тэ, восхотів вин сэрцэм,
загорівся ду́хом,
шоб бу́ты ёму́ хрыстіяныном і зымні ёго́.
Так і ста́ло, як Биг позво́лыв чоловічуй су́ті.

<....>

597. І в однэ врэмне
вся на́ша зымня́
восславыла Хрыста́

600. з Ба́тьком і с Святы́м Ду́хом.

<....>

639. ...О, хрыстолюбэць!

640. Друг пра́вды, місьце смы́слу, мы́лості гныздо́!

Як увірував?

Як розгорівся ты любóв'ю до Хрыста́?

Якый всылы́вся в тыбэ́ рóзум,

вышчый за рóзум зымных мудрыці́в,

645. шоб Нывыдо́мого возлюбы́ты

і на ныбэ́снэ подвы́гнутысь?

Як росшука́в Хрыста́,

як одда́вся Ёму́?

Дай знáты нам, раба́м тво́йім,

650. дай знáты, учі́тілю наш!

Скыль то́бі повія́ла ма́на Свято́го Ду́ха?

Скыль вы́пыв ты солóдку чя́шу па́мыты бу́душчого жы́ття?

Скыль пові́дав і пуба́чыв, якый до́бры Госпа́дь?

Ны ба́чыв ты Хры́ста,

655. ны ходы́в ты за Ё́ім –

і як учыні́ком Ё́го став?

Гы́нчы ба́чылы Ё́го, а ны уві́рувалы,

ты ж ны ба́чыв, а уві́рував.

Напра́вду, збуло́сь на то́бі благосло́вінне Го́спода Ісу́са,
ска́занэ до Хо́мы:

660. «Блажэ́нны (шчаслы́вы), шо ны ба́чылы і уві́рувалы».

<....>

669. Ты ны Зако́на, ны проро́кув ны почи́та́в,

670. а Росп'я́тому покло́ны́вся.

Як твое́ сэ́рцэ роскры́лось?

Як увыйшо́в в тыбэ́ страх Бо́жый?

Як про́йня́вся любо́в'ю до Ё́го?

Ны ба́чыв ты Апóстола [Андрі́я Пэршозва́ннаго],

шо прохóдыв твэ́ю зымне́ю,

675. і бі́дностю свэ́ю, і голо́тыю, го́лодом і сма́гыю
сэ́рцэ твое́ до покóры ны схыля́в.

<....>

680. Того всёго ты ны бачыв, як жэ увірував?

<....>

685. Ты ж, о блажэнный, быз всёго того прышов до Хрыста,
оно́ благым смы́слом і бы́стрым ро́зумом врозумі́в.

шо е Биг одын –

Творэць нывыдным і выдным, ныбэськым і зымным,

690. і шо послав Вин в світ, раді спасіння,

Свого коханаго Сына.

<....>

711. Помагае мыні пророчашчый словамы:

«Мы́лость возвы́шайцьця над судом» і

«Мы́лостыні мужа, як пычя́ть Бо́га».

<....>

871. Найшчырі́й помольсь за сына́ свого́,

благові́рного госуда́ря на́шого Ю́рка [Георгія; **Яросла́ва**
Мудрого],

в міровы і здорóв'йі выр жы́ття ёму́ пырыплывсты́,

і в прыста́ныско ныбэ́ського заты́шку прыста́ты,

875. в цыло́сты корабе́ль душі́ і віру збырыжты́,

і з бога́ством до́брых діл, быз споку́сы,

Бо́гом да́нымы ёму́ людьмы́ правлячы,

ста́ты с тобо́ю быз со́рому

пырыд прысто́лом Всэдыржы́тыля Бо́га,

880. і за пра́цю па́сыва (стырыжіння) людэй Ёго́

прыня́ты од Ёго́ вынця́ сла́вы ныбэ́ськийі

882. з усімы правы́дынымы, шо праце́валы ра́ді Ёго́.

<....>

Пераклад зроблены ў 2011 г.



**Автор «Слова о полку Ігоревім» – галицький князь у 1187 році –
Олег Ярославовч Галицький**

**СЛОВА ПРА ПАХОД ІГАРАЎ,
ІГАРА, СЫНА СВЯТАСЛАВАВА, УНУКА АЛЕГАВА
(≈1185–1188 гг.)**

**СЛОВО О ПЛЪКУ ИГОРЕВЪ ·
ИГОРА · СЫНА СВАТЪСЛАВЛА · ВНУКА ОЛЬГОВА
(≈1185–1188 гг.)**

Пераклад на гаворку в. Сіманавічы Драгічынскага раёна
Брэсцкай вобласці (Пераклад зрабіў Ф.Д.Клімчук у 1966 г.)

[Публікацыі: ЗБУДІННЕ (Інфармацыйны веснік грамадска-культурнага таварыства «Полісьсе», 1990 г., № 10 (15), с. 5; № 12 (17), с. 6; 1991 г., № 2 (20), с. 6. Рубрыка: Шыдэвры свiта по-поліську. Перадрук: Булахаў М.Г. «Слово о плъку Игоревъ» і Беларусь. Да 200-годдзя першага выдання «Слова о плъку Игоревъ». Ч. II. Мінск, 2000. Пераклад Ф.Д. Клімчука змешчаны на старонках 197–204].

**СЛОВО ПРО ПОХОД ІГОРА,
СВЯТОСЛАВОВОГО СЫНА, ОЛЕГОВОГО (ОЛІКОВОГО) ВНУКА**

Можэ, добра́ было б нам, браты́, почяты по-стародавнóму нывысéлый роскáz про похóд І́гора, сы́на Святосла́вового? Чы ны ліпш бу́ло б почяты тую «пiсню» так, як почынаюцьця допiрышны быліны, а ны так, як задумував Боян. Бо хы́трый-розумный (мудрый) Боян, як хотiв ко́му пiсню складаты, то росхóдывся лывiркыю по дэ́рыву, сы́вым вóвком по зымнi, сызокры́лым орлóм пуд óболокамы. Спóмына́в вин, як шо роскázував, про бiйкы да́внныi поры. Тоды пуска́в дэ́сэть соколiв (со́колув) на чэ́роду лыбiдок. До котóрыi лыбiдки сокiль долiтав, тая пэ́рша пiсню спывала старóму Яросла́вовы, одва́жному Мстысла́вовы, шо зарiзав (забiв) Рэдэ́дю пы́рыд полка́мы касóжськымы, росхорóшóму Рома́новы, сы́новы Святосла́ва. Боян жэ, браты́, ны дэ́сэть соколiв на чэ́роду лыбiдок пуска́в, а свойi мудры пучкы (пальцi) на жывыi струны клав; воны ж са́мы князям сла́ву говоры́лы.

Почнэм жэ, браты́, гэту пóвесьць од старо́го Владiмыра до тыпэ́рышногo І́гора, шо прони́зав рóзум мыщнотóю (моцётóю) свэю i нагостры́в сэ́рцэ своé одва́гыю, напóвнывся боёвы́м духом, повiв свойi одва́жны полкы́ на зэмню Половэ́цьку, за

зэмню Руську. Тоды́ Ёгор глянув на яснэ сонцэ і пубачыв, шо ёго вийсько поночотыю прыкрытэ. І кажэ Ёгор своёй дружыны: «Браты́ й дружыно! Ліпш жэ посэчаному (порубаному) бұты, ныж плённому бұты; то сядьмо, браты́, на свойіх шмаглых конэй да пубачымо сыно́го До́на». Вбылось князёвы в ду́шу нывавісты яко́е хотінне, шо застыло (заслоныло) ныбэськый (ныбэсный) знак, шоб дотуркатысь до До́на выліко́го. «Хочу, – кажэ, – піку (коп'ё) зламаты об конэць зымні Половэцькыйі; з ва́мы, руськы, хочу го́лову свою́ положи́ты чы напытысь шоломом (хэлмыю) з До́на».

Эх Боян, соловэй колышного врэмня (колышнийі поры)! От бы ты про гэты полкы́ выспывав бы – вышчыбытав бы, скачучы, соловэю, в мыслях по дэрыву, лэтаючы рэзумом пуд оболокамы (хмарямы), зываючы, соловэю, обідьвы половыны тыпэрышного врэмня, гасаючы Трояновыю стэшкыю чырыз поля (степ) на го́ры. Трэба бу́ло б спываты (піты) пісню Ёгоровы, тому́ (Олеговому) внуковы: «Ны бу́ра соколів занысла́ чырыз степ шыро́кый (пóлэ шыро́кэ), галкы чыро́дамы быжэть до До́на выліко́го». Чы заспывав бы був, рэзумный Боянэ, вну́чэ Волосого: «Ко́ны ржуть за Су́лью, звыныть сла́ва в Кыёвы; тру́бы трубе́ть в Но́вгороды, стоётъ стягы́ в Пути́влі!

Ёгор ждэ доро́гого брата́ Всэволода (Сэву). І кажэ ёму́ вэлыч-тур Всэволод (Сэва): «Оды́н брат, оды́н світ ясный – ты, Ёгору! Оба́два мы Святосла́вовы сыны́. Сыдлай, брата́, свойі шмаглы ко́ны, а мойі вжэ гото́вы, осідланы впыри́дж ко́ло Ку́рська. А мойі тыйі ку́рянэ – цваны́ хлопці: пуд тру́бамы вповываны, пуд шоломамы (хэлмамы) колы́ханы, конця́мы пікэй (коп'юв) вы́кормняны; доро́гы йім выдо́мы, яругы йім зкако́мы, лу́кы в йіх натя́гняны, колчаны́ открыты, шы́блі наго́страны; са́мы скачуть, (та)бы́ сы́вы вовкы́ по стіпу́ (по по́лы), шукаючы собі́ чэ́сті (чэ́сты), а князёвы сла́вы».

Тоды́ вступы́в князь Ёгор в золотое стрёма́ і пойі́хав по чыстопольці. А сонцэ ёму́ поночотыю (од затме́нія) доро́гу заступало́ (застыло); ныч стогнала́ ёму́ бу́рыю з гро́мом; пта́ство обудылось, звырі́ сталы подава́ты го́лос – ды́ко засвышчы́лы; затрыпыта́в Дыв на дэрывы, на са́мому струпо́чку (выршэ́чку), вылы́ть послухаты нызнако́мым зэмням – ля Во́лгы, і Помор'я, і Посу́лля, і Су́рожа, і Ко́рсуня, і то́бі тьмуторока́ньскый балва́н! А по́ловці ныпро́мнятымы доро́га́мы (стыжка́мы) поты́слысь до выліко́го До́на; пышчэ́ть йі́хы возы́ (нымазаны) опивночы, (та)бы́ роспуджаны́ лэбы́ді. Ёгор жэ до До́на вийсько выдэ́.

А вжэ быда́ ёго пасэ́ птушо́к по дубня́ках, вовкы́ бу́ру наклика́ють по яруга́х, орлы́ клёкотаннем склыка́ють звырі́в до костэй, лысы́ці (лысы) брэ́шуть на чырво́ны шчыты́. Эх, Руська зымня́, ты вжэ за горо́ю.

Довга поночнáя ныч. Росвітте прынысло́ выдно́. Тумáнь поля́ закры́ла. Засну́ло солов'я́вэ (солов'я́вэ) шчыбыта́нне, прочну́вся го́мон га́лок. Ру́ськы пырыгоро́дылы чырво́нымы шчыта́мы шыро́кы поля́, шука́ючы собі́ чэ́сті (чэ́сты), а князё́вы сла́вы.

Зра́нку в п'ятны́цю потопта́лы (во́іны І́гора) пога́ны полкы́ половэ́цкы і, россы́павшысь стрі́ламы по по́лю (по сті́пу), погна́лы хоро́шых дыво́к половэ́цкых, а з йі́мы зо́лото, й шовк, і доро́гый оксамі́т. Покрыва́ламы й на́кыдкамы, і ко́жуха́мы почалы́ мосты́ мосты́ты по боло́тах і бухта́выцях, і шэ́ вся́кым тканне́м-нашы́ванне́м половэ́цкым. Чырво́ный стяг, бі́ла хоро́нка, чырво́ный бунчу́к, сырэ́браный дыржа́к одва́жному сы́новы Свято́слава!

Дры́млэ в по́лы (в сті́пу) одва́жнэ Оле́говэ (Олі́ковэ) плы́нне. Далё́ко залы́тіло! Ны бу́ло воно́ ро́джанэ́ на обі́ду (кры́вду) ны со́коловы, ны крэ́чотовы, ны то́бі, чо́рний во́рон, пога́ный полове́чянын! Гзак бы́жыть сы́вым во́вком, Конча́к ё́му слі́д пра́выть (напра́вляе) до До́на вылі́кого.

Дру́гого дня́ вэ́льмы ра́но крыва́вы зо́ры выдно́ (сві́т) ознаймня́ють. Чо́рны хма́рі з мо́ра йду́ть, хо́чуть закры́ты (засло́ныты) шы́ры со́нці, а в йі́х трыпэ́чэ сы́нэ мыга́нне. Бу́ты гро́мовы вылі́кому! Йты дошче́вы стрі́ламы з До́на вылі́кого! Тут пі́кам (ко́п'ям) полама́тыся, тут шы́блям потрошчы́тыся об шо́ломы (хэ́лмы) полове́цкы на ры́ці Кая́лы ко́ло До́на вылі́кого! Эх, Ру́ська зымня́, ты вжэ́ за горо́ю!

От ві́тры, Стры́боговы́ вну́кы, вію́ть од мо́ра стрі́ламы на одва́жны полкы́ І́горовы. Зымня́ стугоня́ть, рі́кы му́тно тычу́ть, порошо́к (пы́л) поля́ прыкрыва́е. Стягы́ гово́реть: полове́ці йду́ть од До́на й од мо́ра, і з усі́х бо́кы в ру́ськы полкы́ обступы́лы. Чортывськы́ ді́ты галасо́м поля́ (степ) пырыгоро́дылы, а одва́жны ру́ськы пырыгоро́дылы чырво́нымы шчыта́мы.

Тур-ры́зыка Всэ́волод (Се́ва)! Стойі́ш ты на оборо́ны попэ́роду ві́ська, пры́скайі́ш на ві́сько стрі́ламы, гряхайі́ш об шо́ломы мы́чямы стальны́мы. Куды́, тур, поска́чэш посві́чуючы свойі́м шо́ломом золоты́м, – там лы́жэть пога́ны го́ловы полове́цкы. Посэ́чаны тобо́ю нагарто́ванымы шы́блямы ава́рськы шо́ломы (хэ́лмы), тур-ры́зыка Всэ́волод (Се́ва)! Ны ды́выцьця́ він на ра́ны, доро́гыйі́ браты́, забу́всь про́ чэ́сть і жы́тку і про́ мі́сто Чырні́гов, і про́ золото́го ба́тьковсько́го прысто́ла, і про́ звы́чайі́ й доброту́ свэ́йі мы́лыі́ Глі́бовныйі́.

Булы́ ві́кы (вы́кы) Троя́новы, мыну́лы лі́та Яро́славовы, булы́ походи́ Оле́говы (Олі́ковы), Свято́славо́вого Оле́га (Олі́ка). Гэ́той Оле́г (Олі́к) мы́чём ныла́ску кова́в, стрі́лы по зымні́ сі́яв. Вступа́в він в золотое́ стрэ́мя в мі́ста Тьму́торока́ні, а той звин чу́в ко́лышний вылі́кый князь Яро́сла́в, а сын Всэ́волода (Се́вы) Владі́мыр ка́жного ра́нку гу́шы затыка́в в Чырні́говы. Бору́са ж

Вячеславова слава на суд прывыла і на рыці К'аніну зыленэ смыртэлнэ покрывало послала за обіду Олєговы (Оліковы), одважному молодому князєвы. С тэй ж Каялы Святоп'олк потішыв йіздою б'атька свог'о (прыказав забраты й прывызты б'атька свог'о помыз мад'ярскымы к'ынмы до святэйі Соф'іі в К'ієвы). Тоды пры Олєговы (Оліковы) Горыславовому с'іялысь і рослы помыз княз'ямы б'ійкы, погыбала ма'йка Дажбог'ового внука; в княз'івскых св'арках вкор'очувався ч'олов'ичый в'ік. Тоды по Руськуй зымні ма'ло дэ ратайі гук'алы, алэ ч'асто ворінне крякало, д'ілячы помыз собою трупы; а г'алкы свою м'ову завод'ылы, х'очучы полыт'іты до йіды.

Гэтэ бу'ло в тых боях, в тых пох'одах, а про гэтакый бий ныхто й ны чув! З ранку до в'эчора, з в'эчора до росвіт'тя лыт'еть стр'ілы эагарт'ованы, грухають ш'ябл'і об ш'оломы (х'элмы), трышч'еть п'ікы (к'оп'я) стальн'ыйі в п'олы (ст'іпу) нызнакомому с'ырыд зымні Полов'эцкыйі. Ч'орна зымн'я пуд копытамы костьмы бу'ла зас'іяна, а кров'ею полыта: быдою зыйшлы воны на Руськуй зымні.

Шо гэто шумыть, шо гэто звыныть дал'еко в'рано на росвіт'ті? Ігор полкы завороч'яе – шк'ода єму дорог'ого брата Вс'єволода (С'єву). Былысь д'ень, былысь д'ругый; тр'эт'его дня до повдні вп'алы Ігоровы стягы. Тут браты розлучылысь на б'эроговы б'ыстрыйі Каялы. Тут крив'авого вына ныхваты'ло; тут бынкыт док'ончылы одважны руськы; сватыв напой'лы, а с'амы полыглы эа з'ємню Руську. Х'ілыщ'я трава од ж'ялості, а д'эрыво од г'ора до зымні нахылылось.

Ужэ, браты, нывыс'єла годына настала, вжэ пуст'элныця сылу прыкры'ла! Встала крив'да в сылах (в'іську) Дажбог'ового внука, ступыла д'івчыныю на з'ємню Троянову, заплыскала лыбыд'євымы крыламы на сыному м'оры к'оло Д'она, пл'эшчучы, напудыла ш'часлыву п'ору. Б'ійкы княз'ів с поганымы мынулысь, бо сказав брат братовы: «Гэтэ моє, а тоє тожэ моє». І почалы княз'і про мал'ое, (та)бы про выл'ікэ, говорыты, а с'амы на сыб'э н'єлад коваты. А ныв'ірны з ус'іх бокыв прых'одылы на з'ємню Руську і пырымаг'алы.

О, дал'еко залыт'ів сок'іль (с'окол), птуш'ок прыбыв'аючы до м'ора! А Ігорового одважного полка вжэ ны воскр'єсыты. За йім загаласов'алы Стогнанне й Ж'яль, скачучы по Руськуй зымні, смагу роскыда'ючы з огн'яного рога. Молодыці руськы расплакалысь, прыказуючы-прыплакуючы: «Вжэ нам свойіх мылых ч'олов'ікыв ны мыслямы замыслыты, ны думкамы задуматы, ны г'очыма вгл'єдыты, а до з'олота й сырыбра (с'р'ібла) нав'эть ны доткн'утысь».

І застогнав, браты, К'ієв од журбы, а Ч'ырн'ігов од нап'асты. Нуджа розлылась по Руськуй зымні, см'уток крив'авый тычэ по Руськуй зымні. А княз'і с'амы собі

нэлад кують, а ныві́рны са́мы с пырымо́гамы налэ́нулы на Ру́ську зэмню, быручы́ дань по лыві́рцы с ха́ты.

Бо тыйі́ два одва́жны Святосла́вовы сыны́, Ёгор і Всэ́волод (Се́ва), вжэ́ быду́ збуды́лы, шо́ був прыспа́в ййі́ ба́тько йі́х Святосла́в, гро́зныи вылі́кый кы́евський. Выстрахо́цыйію́ був вин ля́ по́ловцов: (та)бы́ бу́рыю потрыпа́в йі́х свойі́мы ми́цнымы полка́мы й стальны́мы мы́чямы; наступы́в на зэмню́ Половэ́цку, прытопта́в пагу́рки й яру́гы, скаламуты́в рі́кы й озёра́, высушы́в поте́кы й боло́та. А ныві́рного Кобя́ка з-над морско́го бэ́рога заку́тыстого, од залі́зных вылі́кых полкы́в половэ́цкых, (та)бы́ вы́хор, вы́хватыв (вы́торгнув). І́ попа́в Кобя́к в го́род Кы́ев, в хоро́мы Святосла́вовы. Тут ні́мці і́ вынэ́ды, тут грэ́кы і́ мора́вці прославля́ють Святосла́ва, на́рікаю́ть на кня́зя Ё́гора, шо́ пото́пыв до́бро на дно́ Кая́лы, ры́кы половэ́цкыйі́, насы́павшы́ туды́ ру́ського зо́лота. Тут кня́зь Ё́гор пыры́сі́в с сы́дла зо́лото́го в сы́дло ныво́льныцкэ́. Вжэ́ посмутні́лы вырхы́ сті́нэй в мі́стах, а высё́ло́сть похы́лы́лась.

А Святосла́вовы тьмя́ный сон сны́вся в Кы́евы на го́рах. «Гэ́тыйі́ но́чы з вэ́чора надыва́лы мынэ́, – ка́жэ, – чо́рным покрыва́лом на кро́ватках ты́со́вых, чэ́рпалы́ мыні́ сы́нэ выно́ с трудно́тыю зми́шанэ́, сы́палы́ мыні́ с поро́жных колчаны́в половэ́цкых на гру́ды жымчу́г вылі́кымы кавалка́мы і́ ла́шчылы́ мынэ́. Вжэ́ дошкы́ в склы́пэнні́ быз подо́вжаны́йі́ ба́льки в мо́ёму те́рымовы́ золотове́рхому. Всю́ ныч з вэ́чора сы́вэ ворі́нне ка́ркало ко́ло Плі́сныська́ на поло́ні, було́ в лі́сах Кыя́нських і́ лыті́ло до сы́ного мо́ра».

І́ сказа́лы боя́рэ кня́зёвы: «Вжэ́, кня́жэ, ну́джа твйі́ ро́зум охвата́ла: бо́ два соколі́ злыті́лы з ба́тьковско́го прысто́ла зо́лото́го, шо́б пошукáты́ мі́ста Тьму́торока́ня чы́ напы́тысь шо́ломом з До́на. Вжэ́ соколя́чы кры́лка прысэ́чаны шы́блямы́ ныві́рных, а са́мы воны́ спута́ны залі́знымы пу́тамы́». Бо по́ночы ста́ло на трэ́тій дэ́нь: два со́нці поблі́днілы́, оба́два чырво́ны стовпы́ лучы́в од йі́х пога́слы, а з йі́мы молоды́йі́ мі́сяці, Оле́г (Олі́к) і́ Святосла́в, поночо́тыю заволо́клысь і́ в мо́рэ потону́лы, і́ вылі́ку зухва́ло́сть прыда́лы хы́нськым лю́дям. На ры́ці́ Кая́лы поночо́та вы́дно́ заслоны́ла; по Ру́ській зымні́ россы́палысь по́ловці́, (та)бы́ «парду́жа» плы́йма. Вжэ́ насі́лось га́нынне на хвалі́нне, вжэ́ трі́снула (сту́кнула) бы́да по во́лі, вжэ́ врі́зався Ды́в в зэмню́. Бо гэ́то го́тськы хоро́шы ды́вкы́ заспы́валы́ ко́ло сы́ного мо́ра на бэ́роговы́, бря́скаючы́ ру́ськым зо́лотом, спыва́ючы, як до́брэ́ було́ пры́ Бу́совы́, хваля́чы в пі́снях тых, хто́ мсты́цьця́ за Шаро́кана. А мы́, дру́жыно́, быз жа́дныи́ высё́ло́сті́!

Тоды́ вылі́кый Святосла́в про́мовы́в зо́лото́е сло́во, с слэ́зьмы́ зми́шанэ́, і́ сказа́в: «Ох, сыно́вці́ мойі́, Ё́гору і́ Всэ́володэ́ (Се́во)! Ра́но вытэ́ почалы́ Половэ́цку

зэмню мычямы до гора доводаты, а собі славы шукаты. Алэ нычэсно осылылы, бо нычэсно кров нывірных розлылы. Вашы одважны сырця окованы мицнью стальлю, а одвагыю загартованы. А шо вытэ наробылы ля мого сырэбраного сывотыння? А вжэ ны бачу власті дужого й богатого брата мого, вояку Ярослава, шо воёвав с чырніговськымы боярамы, з воеводамы, і з татрамамы, шэльбырамы, топчякамы, рывугамамы і ольбэрамамы. Тыйі бало быз шчытыв з захолявнымы ножямы полкы осылувалы, звынячы прадідовськыю славыю. Алэ сказала: «Жывімо (Будьмо) дужымы й одважнымы самы: тую славу, шо будэ, самы возьмэм, а колышну славу самы поділымо!» А чы ж ны дыво, браты, старому помолодіты? Як сокіль лыняе, то високо птушок забывае і ны дасць свого гнзда в кривду. Алэ от дэ зло: князі мыні ны помагають. Гэто в Рымовы [шо коло Кыёва] лымынтують пуд шыблямы половэцькымы, а Владімыр в ранах. Быда й горэ сыновы Глебовому».

Вылікый князю Всэволоду (Сэво)! Чы ны міг бы ты хоч в мыслях прылытіты задалік, шоб батьковського прыстола збырыжты? Ты ж можэш Волгу вісламы расплыскаты, а Дона шоломамы вычырпаты! А шоб ты тут був, то плённа продавалася б по ногаты, а плённий по рызаны. Ты ж можэш і на грудовым місці живымы стрэльбамамы стреляты – вдалымы сынамы Глібовымы.

Ты, рызыка Рюрік і Давыду! Чы ны вашы справны войіны в позолочаных шоломах по крові плавалы? Чы ны ваша одважна дружына рыкае, (та)бы туры, раняны шыблямы загартованымы в нызнакомому полы? Вступітэ, браты, в золотыйі стрымёна за кривду тыпэрышнийі поры, за зэмню Руську, за раны Ігора, одважного Святославоного сына!

Галыцькый Осмомыслэ Ярославі! Высоко сыдыш ты на своёму кованому золотом прыстола, пудпэр горы малярськы свойімы залізнымы полкамамы, загородыв королёвы дорогу, зачыныв ворота Дунаёвы, кыдаючы тяжарі чырыз оболыкы, распоряджяючысь аж до Дуная. Сылу твою по зэмнях вонпеть, очыняйіш ты ворота ля Кыёва, стреляйіш з батьковського золотого прыстола в султанув в далёкых зэмнях. Стреляй, князю, в Кончяка, нывірного кошчэя, за зэмню Руську, за раны Ігора, одважного Святославоного сына!

А ты, одвага Романэ, і Мстыславі! Одважна думка наводыть ваш розум на діло! Высоко ты за ділом плавайіш в рызыцы, (та)бы сокіль на вітровы роспынаючысь, хочучы в одвазы птушку осылыты. Бо в вас залізны латы пуд шоломамы латінскымы. Од йіх страсынулась зымня і много якыйі крайі: Хіны, Литва, Ятвягы, Дырымэла і половці покыдалы свойі пікы, а головы свойі нахылылы пуд тыйі мычі стальнойі.

Алэ вжэ, князю Ёгору, нымá быстроты́ в сонця, а дэрыво ны на добро́ поокыдало лыст! По Рóсі і по Су́лы поділяны міста́. А Ёгорового одва́жного полка́ ны воскресыты́! Дон тыбэ́, княжэ́, клычэ́ і склыкае́ князі́в на пырымо́гу. Ну а О́льговычы, одва́жны князі́, вспілы на бой.

Їнгвар і Всэволод (Сéва) і всі тры Мстысла́вовы сыны́! Ны нычо́гого роду шыстікры́льці. Ны пырымо́жнымы жэры́бамы собі́ власть поросхв́ачувалы? Дэ ва́шы золоты́йі шóломы, і по́льскы пі́кы, і шчыты́? Загороді́тэ ля по́ля (стіпу́) ворóта свойі́мы го́стрымы стрі́ламы за зэмню Ру́ську, за ра́ны Ёгора, одва́жного Святосла́вового сы́на!

Вжэ ж Су́ла ны тычэ́ сырэ́бранымы во́дамы до мі́ста Пырыя́славля, і Двіна́ пуд прыка́зом ныві́рных бы болóто тычэ́ до тых грóзных полочя́н. Оды́н оно́ Ізясла́в, сын Васылькы́в, позвоны́в свойі́мы го́стрымы мычя́мы об шóломы лыто́вскы, потрыпа́в сла́ву сво́ёму ді́довы Всесла́вовы, а сам пуд чырво́нымы шчыта́мы на крова́вуй траві́ був потрэ́паный лыто́вскымы мычя́мы. І схóдячы крове́ю, сказа́в сам собі́: «Дружы́ну твою́, княжэ́, птушкы́ кры́ламы зодыну́лы, а звірі́ кров полызáлы». Ны бу́ло тут ны бра́та Брячы́слава, ны дру́гого, Всэволода (Сéвы). На самоті́ выпу́стыв він ныо́цынёну свою́ ду́шу з одва́жного ті́ла чыры́з золоту́ю облямі́вку. Зажуры́лысь голосо́ы, схылы́лась высéло́сть, тру́бы трубе́ть городэ́ньскы.

Яросла́вовы всі вну́кы і Всесла́вовы! Вжэ ны́жэй опу́стітэ стягы́ свойі́ і схавáйтэ свойі́ мыч́і пошчэ́рбляны. Вжэ ж вы́тэ вы́былысь з ді́довскыйі сла́вы. Вы́тэ ж свойі́м ныскончо́ным нэ́ладом почалы́ навóдыты ныві́рных на зэмню Ру́ську, на нажы́тэ Всесла́вом. Гэ́то ж од ва́шого нэ́ладу явы́лась напáсть од зымні́ Половэ́цькыйі!

На сэ́мому ві́ковы Троя́новому кы́нув жэры́ба Всесла́в на кохáну дівчы́ну. Роздобу́вши хы́трошчя́мы ко́нэй, він ско́чыв до мі́ста Кы́ёва і доткну́вся дыржя́ком пі́кы до золотóго прысто́ла кы́евсько́го. Рвану́вся роз'ю́шаным зві́ром опівночы́ з Бі́лого го́рода, оку́тавшысь сывы́ю мло́ю. Попрэ́бував тры́ ра́зы шчя́сьця. Очыны́в бра́му в Новогра́ды, сшы́бну́в сла́ву Яросла́вовы, поскака́в во́вком до Німі́гы з Дуду́ток.

На Німі́зы кладу́ть снопы́ з голы́в, молóтеть ці́памы стальны́мы, на току́ жы́тте кладу́ть, вію́ть ду́шу од ті́ла. Крыва́вы бырогы́ Німі́гы ны добрóm бу́лы засія́ны, а засія́ны костьмы́ ру́ських сыны́в.

Князь Всесла́в лю́длом спра́вы навóды́в, князя́м мі́ста выды́ляв, а сам вночі́ во́вком гасáв: с Кы́ёва до пэ́ршых півню́в доска́кував до Тьмуторо́каня, вылі́кому

Хорсовы вóвком доро́гу пырыстыга́в. Як ёму́ в По́лоцьку позвóнеть врано́ на заўтрыню́ в святуй Софі́йі в звóны, а вин в Кы́ёвы звин чу́е. Хоч і розу́мна ду́шя бу́ла в одва́жному ёго́ т́лы, алэ́ чясто тырп́ів вин бы́ду. Ёму́ му́дрий Бо́ян шэ́ ко́лысь розу́мну пры́казку сказа́в: «Ны хы́троду, ны вда́чливому, ны вэ́рткому, бы́ пту́шка, суда́ Бо́жого ны мыну́ты».

Эх, стогна́ты Ру́ської зымні́, спомына́ючы ко́лышну годы́ну й ко́лышных князів! Того́ старо́го Владі́мыра ні́як бу́ло прыковáты до гóрэй кы́евських. От і доп́иро ста́лы стягы́ Рю́ріковы і дру́гы – Давы́довы, алэ́ ны одна́ково й́хы бунчу́кы ма́юць і пі́кы гуду́ть.

На Дуна́ёвы Яросла́внын го́лос чу́ты, зозу́лькыю ныві́даныю врано́ ла́голыть: «Полы́чу, – кажэ́, – зозу́лькыю по-над Дуна́ем, намочу́ шовко́вого рука́ва в ры́ці Кая́лы, втру́ князё́вы крыва́вы ёго́ ра́ны на ду́жому ёго́ т́лы».

Яросла́вна врано́ пла́чэ в Пу́тївлі на стыні́, ла́голячы: «Ох, ві́тру, ві́трыку! На́шо, панóчку, так ё́мко дмэ́ш? Чого́ но́сыш хыно́вськы стрі́лы на свойі́х лё́хкых кры́лах наво́йїнув мого́ мы́лого? Чы то́бі ма́ло пуд хмаря́мы дму́хаты, ла́шчачы кора́блі на сы́ному мо́ры? Чого́, ві́трыку, мою́ высéло́сть по ковылэ́вы розві́яв?»

Яросла́вна врано́ пла́чэ в мі́сты Пу́тївлі на стыні́, пры́казуючы: «Ох, Дні́пр-хороші́нь! Ты пробыв́ камінны́ гóры чы́рыз зэмню́ Половэ́цьку. Ты ла́шчыш на собі́ Святосла́вовы кора́блі до полка́ Кобя́ково́го. Прыла́шч, панóчку, мого́ мы́лого до мы́нэ, шоб я ны сла́ла до ёго́ слі́з на мо́рэ зра́нку».

Яросла́вна врано́ пла́чэ в Пу́тївлі на стыні́, гово́рачы: «Я́снэ, я́снынкэ со́нычко! Всім ты тэ́плэ і хоро́шэ. Чого́, со́нычко, напра́вило свойі́ лучі́ на мого́ мы́лого во́йїнув, в по́лы бызвóдному сма́гыю йім лу́кы стягну́ло, а ну́джыю колчаны́ заткну́ло?»

Запы́рскало мо́рэ опівночы́, но́сецьця вы́хры мло́ю: князё́вы Ё́горовы Биг доро́гу пока́зуе з зымні́ Половэ́цькыйі́ в зэмню́ Ру́ську до ба́тьковського зо́лото́го прысто́ла.

Пога́слы ввэ́чыры зо́ры. Ё́гор спы́ть. Ё́гор стоконы́цьця. Ё́гор мы́слямы по́лэ мі́рае од вылі́кого До́на до ма́ло́го Донця́. Опівночы́ Овлу́р коня́ свы́снув за ры́кою, вылы́ть князё́вы ро́зум мі́ты: князя́ Ё́гора ныхто́ ны клы́катымэ́. Застугоні́ла зымня́, зашумі́ла тра́ва, вэ́жы половэ́цькы захы́та́лысь. Князь Ё́гор поскака́в горноста́ем до чы́роту́ і – бі́лым го́голем на во́ду. Схваты́вся на шма́гло́го коня́ і сскóчыв з ёго́ сы́вым вóвком. І поты́сся до лугы́в над Донце́м, і полы́тїв со́колом пуд хмаря́мы, забыва́ючы гусэ́й і лэ́быдюв на сні́данне, на полудэ́нь, на вычэ́ру. Як Ё́гор со́колом

полытѣв, то Овлѣур тоды вѣвком потысся, обтырѣшующы собою холѣдну рѣсу: пудорвалы вѣны свойѣх шмаглых кѣнѣй.

Дѣнѣць кѣжѣ: «Князю Игору! Ны мѣло тобѣ славы, а Кончакѣвы нылюбѣстѣ (нылюбѣсты), а ля Руськыйѣ зымнѣ высѣлѣстѣ!» Игор кѣжѣ: «Дѣнѣць! Ны мѣло тобѣ славы, шо лѣшчыв князя на хвалѣх, слав ѣму зылѣну траву на свойѣх сырѣбранных бырогах, зодывѣв ѣго тѣплымы тумѣнамы пуд тѣнню зылѣного дѣрыва, обырыгѣв ѣго гѣголем на водѣ, чѣйкамы на струѣх, качкѣамы-чѣрнядымы на вѣтрах». Ны такаѣ, кѣжѣ, рыка Стѣugna: стулывшысь тычѣ вѣна мѣлко, а побравшы чужыйѣ стругы й стѣкы, пошырывшысь пуд конѣць, дѣ впадѣты, молодѣго князя Ростѣслава (Рѣстѣка) прыйняла. Плѣчѣ бѣдна маты по молодѣму князѣвы Ростѣславоы (Рѣстѣковы). Затужылы квыткѣ од жѣлю і дѣриво з гѣра до зымнѣ нахылылось.

Гѣто ны сѣроky зачычѣкалы: по слѣдовѣ Игорѣвоу йдѣ Гзак з Кончакѣом. Тоды ворѣнне ны кѣркало, гѣлки замѣвкы, сѣроky ны чычѣкалы, онѣ гѣдыннѣ пѣвзало. Ятлы стѣуканнем дѣрогу до рыкѣ вкѣзуютѣ, соловѣйѣ высѣлымы пѣснямы рѣсвѣтѣ ознаймнѣютѣ.

Кѣжѣ Гзак Кончакѣоы: «Як сокыль до гнызда лытыть, то сокольцѣ застрѣльмо свойѣмы позолѣчанымы стрѣламы!» Кѣжѣ Кончѣк Гзѣкѣоы: «Як сокыль до гнызда лытыть, то сокольцѣ опѣтайѣмо хорѣшыю дѣвчыныю» І кѣжѣ Гзак Кончакѣоы: «Як ѣго опѣтайѣмо хорѣшыю дѣвчыныю, то ны бѣдѣ нам ны сокольцѣ, ны хорѣшыйѣ дѣвчыны, і почнутѣ нас птушкѣ быты в пѣлы половѣцькому».

Кѣзѣлы Бѣян і Хѣдына – творцѣ пѣсѣнь Святѣславоыйѣ поры і кѣлышного чѣсу – Ярославового і Олѣга (Олѣка) князя: «Хѣч і тѣжко голѣвѣ бѣз плычѣй, нычѣго й тѣловы бѣз голѣвы!» – А Руськуй зымнѣ бѣз Игорѣ.

Сѣнцѣ свѣтыть на нѣбы – а Игор-князь вжѣ в Руськуй зымнѣ. Дѣвчѣята спѣваютѣ на Дунаѣвы – чѣты йѣхы голѣсы чѣрыз мѣрѣ до Кѣѣва. Игор йдѣ по Бѣрычѣву до святѣйѣ Богѣродыцѣ Пырогѣшчыйѣ. Крайѣ рады, мѣста высѣлы.

Спѣвалы пѣсню старѣм князѣм, а потѣм вжѣ молодѣм: «Слава Игорѣоы Святѣславовоу, одѣвѣжному тѣровы Всѣволодоы (Сѣвы), Владѣмыроы Игорѣвоу!» Бѣдѣтѣ здѣровы князѣ і дѣржына, шо бѣрытѣсь за хрѣстѣян з нывѣрнымы полкѣамы! Слава князѣм і дѣржыны! Амѣнь.

Пераклад зроблены ў 1966 г.



Український письменник М.В. Гоголь

М.В. ГОГАЛЬ [20.03(1.04)1809 – 21.02(4.03)1852]

Н.В. ГОГОЛЬ [20.03(1.04)1809 – 21.02(4.03)1852]

СТРАШНАЯ МЕСТЬ

Мыколай Васылів ГОГОЛЬ

Страшнэ мстыво (Помстывся страшно)

I

На всю околышность росшумівся, розвысылівся одын конэць Кыева: гэто есаул Швораб правыть своёму сыноу высылле. Найіхало мныга людэй до есаула в госты. Балю любылы добрэ пойісты, шэ ліпш любылы выпыты, а найбильш (набильш) любылы повысылытысь. Прыіхав на своёму гныдому коні і запорожэць Мыкытка просто з Пырышляёвога поля, дэ пойів вин чырвоным выном сім дён і сім ночэй королёвських шляхтычув. Прыіхав і названый брат есаула Даныло Бурульбаш з другога бэрога Дніпра, дэ помыз двыма горама був ёго хутэр; прыіхав вин з молодёю жінкыю Катрыныю і с сыном, якому було вжэ рик. Завыдувалы госты, поглядаючы на білэ ліцо пані Катрыны, на чорны, бы нымэцькый плюш, бровы, на росшыту-розвышывану сукню й сподныцю с сынявога шовку, на чоботы с сырэбранымы пудковамы; алэ вэльмы дывовалысь, чому ны прыіхав разом з ёю йійі старый батько. Всёго оно рик жыв вин на Задніпровійі, а дваццэтэ одын був нывыдомо дэ, і вырнувся до свэйі дочкы, як тая вжэ выйшла замуж і прывыла сына. Вин, напэвно, мныго наросказував бы цыкавога. Да як і ны росказаты, бувшы так довго в чужуй стороні! Там всэ ны гэтак: і людэ ны тыйі, і цырквэй Хрыстовых ныма... Алэ вин ны прыіхав. Гостюм пудныслы заправляныи горілки з ізюмом і сльивкамы, і на цымалуй тырілцы – коровая. Мызыкы взялысь за ёго спид, спэчаныи разом з грошыма, і, на крохы прытыхнувшы, поклалы коло сэбэ скрыпки, цымбалы і барабаны (бубны). А тым чясом, як молодыці і дывчята, втэршысь вышытымы платкамы, выходылы знов с свойіх рядыв, а хлопці, схватывшысь в бокры, гонорово озыраючысь наокола, готовы булы попэндытысь до йіх – то старый есаул вынэс два гобrazy благословыты молодых. Тыйі гобrazy досталысь ёму од чэсного монаха, старого Бутрыка. Ны богата на йіх оправа, ны сые ны сырыбро, ны золото, алэ ныяка нычыста сыла ны посміе доткнутысь до того, в кого воны в хаты. Прыпуднявшы гобrazy ввэрх, есаул думав проговорыты коротку молітву..., як раптом закрычялы, пырылякавшысь, діты, шо гралысь на зымні, а за йімы отступывся народ, і всі, боячысь, показувалы пальцямы на козака, шо стояв посырэдыны. Хто вин такый – ныхто ны знав. Алэ вжэ вин одгуляв на славу козачка і вжэ вспів насмышыты гурт, шо обступыв ёго. А як есаул пудняв гобrazy, раптом всэ ёго ліцо пырымынылось: ныс вырос і нахылывся набик, намісьце карых, засакалы зылёны гочы, губы посынілы, пудборідде залёкотіло і загострылось, бы піка, з рота выскочыло гыкло,

з-за головы пуднявся горб, і став козак – старійско. «Гэто вин! Гэто вин!» – крычялы з гурту, тулячысь один до одного. «Знахор показався знов!» – крычялы матырі, хватаючы на руки свойіх дытэй. Гонорово і важно выступыв напырод есаул і сказав мицно, выставившы протів ёго гобразы: «Пропады, здань сатаны, тут тобі ныма місяця!» – і, засычявши і ляснувши, бы вовк, зубамы, пропав дывный старый. Пошлы, пошлы й розыйшыся розговори помыз людьмы. «Шо гэто за знахор?» – пыталы молодойі і тыйі, шо ныгдэ ны булы, людэ. «Быда будэ!» – говорылы старыйі, хытаючы головами. І всюды, по всёму шырокому пудвир'ю есаула, сталы збыратысь в громадкы і слухаты, шо росказують про дывного знахора. Алэ почыті всі говорылы ныоднаково і, мусыть, ныхто ны міг росказаты про ёго. На двир выкотылы бочку мэду і поставылы цымало відёр грэчыского вына. Всэ повысылішало знов. Мызыкы врзалы; дывчята, молодыці, жвавэ козачыство в яркых жупаных поныслось. Дівіностолітне і столітне луб'е старое, пудпывшы, пошло й собі выгулюваты, спомынаючы ны напрасно прожыты roky. Гостылысь до пизныйі нocy, і бынкытувалы так, як зарэ вжэ ны бынкытуют. Сталы госты росходытысь, алэ мало пошло додому: много осталось ночоваты в есаула на шырокому дворі; а шэ бильш козачыства заснуло самое, ныпрошанэ, пуд лавкамы, на пудлозы, хто коло коня, хто коло хлыва; дэ похытнулася оп'янівша козацька голова, там і лыжыть, і хропэ на ввэсь Кыёв.

II

Тышына й выдныня по всёму світы. Гэто місяць показався з-за горы. Бы дамаскскымы дорогымы і білымы, як сніг, карункамы покryw вин горыстый бэрог Дніпра, а тинь пошла шэ далэй в гушчявыну хвойіння.

Посырэдыны Дніпра плів дуб. Сыдэть спэроду два хлопці; чорны козацькы шяпкы набик, і пуд вёсламы, бы гыскры од крысала, пырскае вода на всі бокы.

Чому ны спывають козаки? Ны говореть ны про тое, як вжэ ходеть по Украйіны ксёндзі і пырыхрышчуют козацькый народ на католикув; ны про тое, як два дні былась коло Солёного гозыра орда. Як йім спываты, як говорыты про лыхыйі діла: пан йіх Даныло прызадумався, а рукав кармазынового жупана опуствыся з дуба і чэрпае воду; пані йіха Катрына тыхо колышэ дытыну і ны зводыть з йійі гочэй, а на ны заслану полотном хорошу сукню пылом лытыть вода. Любо глянуты с сырэдыны Дніпра на высoky горы, на шырокы лугы, на зылёны лісы! Горы тыйі – ны горы: пудошвы в йіх ныма, знызу в йіх, бы й вгорі, гострый вэрх, і пуд йімы, і над йімы высokэ нэбо. Тыйі лісы, шо стоеть на горах, ны лісы: гэто косы, шо нарослы на кошлатуй голові лісового діда. Пуд ёю в воді мыйіцьця борода; і пуд бородою, і над косьмы высokэ нэбо. Тыйі лугы – ны лугы: гэто зылёный пояс, шо пырыпаразав посырэдыны круглэ нэбо, і в вэрхной половыны, і в ныжнкой половыны прогулюйіцьця місяць. Ны дывыцьця пан Даныло наокола, дывыцьця вин на свою молодую жинку. «Шо, моя молодая жинко, моя золотая

Катрыно, вкынулась в журбу?» – «Я ны в журбу вкынулась, пан мий Даныло! Мынэ настрашыло, шо росказувалы про знахора. Кажуть, шо вин родывся таким страшным... і ныхто з дытэй змалку ны хотів гратысь з йім. Слухай, пан Даныло, як страшно кажуть: шо бы все ёму здавалось, шо всі смышюцьця з ёго. Як судосыцьця поночным вэчором (поночного вэчора) з дэякым (якым) чоловіком, і ёму зразу здавалось, шо вин открывае рота і выскіруе зuby. І на другый дэнь находылы мэртым (ныжывым) того чоловіка. Мыні дывно, мыні страшно було, як я слухала про гэтэ», – говорыла Катрына, выймаючы платка і вытыраючы йім ліцо в дытыны, шо спала в йійі на руках. На платковы булы вышыты ёю чырвоным шовком лыст і ягоды. Пан Даныло ны слова. І став поглядаты в поночный бик, дэ далёко з-за лісу чырнівся зымняный вал, а з-за вала выглядав старый замок. Над бровамы вырызалысь разом тры моршчыны; ліва рука гладыла пышны гусы.

– Ны так шэ страшно, шо знахор, – казав вин, – як страшно тоё, шо вин нывдобрый гысть. Чого ёго прынысло сюды? Я чув, шо ляхы хочуть робыты няку крэпость, шоб пырырызаты нам дорогу до запорожцов. Ныхай гэто й правда... Я рострасу чортывскэ гныздо, як оно прыдэ чутка, шо в ёго е якое-нэбудь прыстаныско. Я спалю старого знахора, шо й воріннёвы ныц ны останыцьця на спожыву. Алэ ж, я думая, вин ны быз золота і всякого добра. От дэ живэ гэтой дывявол! Як у ёго выдэцьця золото... Мы зарэ пливстымо коло крыжів – гэто мольці! Тут гныють ёго нычысты діды. Кажуть, воны всі готовы булы сыбэ продаты за грош сатані з душею і оборванымы жупанамаы. Як жэ в ёго точно (направду) е золото, то гаяты чясу зарэ ныма чого: ны завшы на войні можна добуты...

– Знаю, шо задумуйш ты. Ныц доброго мынэ ны ждэ, як я зыйдусь з йім. Алэ ты так тяжко дышэш. Так сурово дывысся, гочы твоейі так нахмурылысь бровыма!..

– Мовчы, бабо! – с шчыротою казав Даныло. – З вамаы хто звяжыцьця, сам станэ бабыно. Хлопчэ, дай мыні огню до люлькы! – Тут повырнувся вин до одного з грыбців, а той выбыв с свэйі люлькы гарячий попэл, став пырыкладаты ёго в люльку своего пана. – Лякае мынэ знахором! – знов говорыв пан Даныло. – Козак, слава (дяку, дякуваты) Богу, ны чортыв, ны ксэндзів ны бойцьця. Много було б пользы, шоб мы сталы слухаты жонок. Чы ны гэтак, хлопці? Наша жінка – люлька да гостра шябля!

Катрына замовкла, опустывшы гочы в сонну воду; а вітёр торгав воду, роблячы хвалькы, і ввэсь Дніпр робывся сырэбраным, бы вовча шерсть сырыд ночы. Дуб повырнув і став прыдэржуватысь лісового бэрога. На бэроговы выднілысь мольці: старыйі крыжі згромадылысь. Ны калына ны ростэ помыз йімы, ны трава ны зылыніе, оно місяць гріе йіх з ныбэсныйі (ныбэськыйі) вышыні. «Чы чуйітэ, хлопці, крыкы? Ніхто клычэ нас на помоч!» – казав пан Даныло, повырнувши голову до свойіх грыбців. «Мы чуйімо крыкы, і здаецьця, с того боку», – разом казалы хлопці, показуючы на мольці. Алэ все затыхло. Лодка повырнула і стала огынаты бэрога, шо выступав. Раптом грыбці опустылы вісла і

второпылы го́чы. Останови́вся і пан Даны́ло: страх і хо́лод прорі́зався в коза́цькы жылы. Крыж на моги́лы захыта́вся, і ты́хо пудня́вся з йи́й висохлы́й мыртвэ́ць. Борода́ до поя́са; на па́льцях пазю́рі довгы, шэ до́вшы за самы́й па́льці. Ты́хо пудня́в вин ру́кы вго́ру. Ли́цо в ёго́ всэ залёкоті́ло й покрывы́лось. Страшэ́нну му́ку, мусы́ть, тырпíв вин. «Ду́шно мыні́! Ду́шно!» – престогна́в вин ды́кым, ны чолові́чим го́лосом. Го́лос ёго́, бы ныж, дряпа́в сэ́рцэ; і мыртвэ́ць ра́птом пошо́в пуд зэмню. Захыта́вся дру́гый крыж, і знов вы́йшов мыртвэ́ць, шэ страшні́ший, шэ выжчы́й за пэ́ршого; ввэ́сь зарі́с; борода́ по ко́ліна і шэ до́вшы ко́стянійі пазю́рі. Шэ дычíй за́крычав вин: «Ду́шно мыні́!» – і пошо́в пуд зэмню. Похы́тнувся трэ́тій крыж, пудня́вся трэ́тій мыртвэ́ць. Здава́лось, одны́ оно́ ко́сты пуднялы́сь висо́ко над зымнею́. Борода́ по са́мы п'яты; па́льці з до́вгымы пазю́рямы повтыка́лысь в зэмню. Стра́шно протягну́в вин ру́кы вго́ру, бы хоті́в достаты́ мі́сяця, і за́крычав так, бы ні́хто став рі́заты пы́лою ёго́ жо́вты ко́сты... Дыты́на, шо спала́ на рука́х у Катры́ны, кры́кнула і прочну́лась. Сама́ па́ні кры́кнула. В грыбці́в попада́лы шя́пкы в Дні́пр. Сам пан залёкоті́в. Всэ ра́птом пропало́, бы й ны́ було; алэ́ ж до́вго хло́пці ны бра́лысь за вёсла. С кло́потом подывы́вся Бурульба́ш на молодую́ жинку́, яка́я з ля́ку колы́хала на рука́х дыты́ну, шо пла́кала; прыту́лыв йи́й до сэ́рця і поцы́лова́в в лоб. «Ны ляка́йся, Катры́н! Дывы́сь: ны́ц ны́ма! – каза́в вин, показую́чы око́ла. – Гэ́то знахо́р хо́чэ наляка́ты людэ́й, шо́б ны́хто ны до́брався до ёго́ нычы́стого гны́зда. Оно́ одны́х бабэ́й наляка́е гэ́тым! Да́й мыні́ сюды́ на ру́кы сы́на!» – За гэ́тым сло́вом пудня́в пан Даны́ло сво́го сы́на вго́ру і пудні́с до губэ́й: «Шо, Ива́н, ты ны́ бойі́сся знахо́рiв? Не, кажы́, та́тку, я коза́к. Хва́тыть жэ́, пыры́стань пла́каты! Додо́му прыйі́дымо! Пры́йдымо́ додому́ – ма́ты накормы́ть кашы́ю; по́ложыть ты́бэ спаты́ в колы́ску, заспы́вае:

Лю́лі, лю́лі, лю́лі!

Лю́лі, сыно́к, лю́лі!

Вы́росты на вті́ху,

Ворога́м на лы́хо,

Козака́м на сла́ву,

Ворога́м на роспра́ву!

Слу́хай, Катры́н, мыні́ здае́цьця, шо твй́й ба́тько ны хо́чэ з на́мы жы́ты в ладу́. Пры́йіхав хму́рний, суро́вый, бы то злы́цьця... Ну, ныдово́льний, на́шо й пры́йішчяты. Ны хоті́в выпы́ты за коза́цьку во́лю! Ны поколы́хав на рука́х ды́тята! Зра́зу я хоті́в ёму́ дові́рыты всэ, шо лы́жыть на сэ́рцы, да ны́ бырэ́ чо́гось. І мо́ву одны́мае. Не, в ёго́ ны коза́цькэ сэ́рцэ. Коза́цькы сы́рця, як судосе́цьця дэ́, то чу́ть ны вы́б'ю́цьця з грудэ́й однэ́ до одно́го! Шо, мойі́ доро́гыйі хло́пці, ху́тко бэ́рог? Ну, шя́пкы я вам да́м но́вы. Тобі́, Стэ́цько́, да́м нашы́ту ба́рхатом і зо́лотом. Я йи́й зня́в ра́зом з голо́вою в тата́рына. Вся ёго́ ма́йка доста́лась мыні́; одну́ оно́ ёго́ ду́шу я вы́пусты́в на во́лю. Ну, пры́быва́йся до бэ́рога! От, Ива́н, мы й пры́йіхалы, а ты всэ плачэ́ш! Возьмы́ ёго́, Катры́н!»

Всі вийшли. З-за горі показалась солоняна стріха; гэто дідовськы хоромы пана Даныла. За йімы шэ гора, а там вжэ й полэ, а там хоч сто вёрст пройды, ны найдыш ны одного козака.

III

Хутэр пана Даныла помыз двыма горами в гузкуй долины, шо хілыщя до Дніпра. Нывысокы в ёго хоромы, хата на выгляд, як і в простых козакив, і в юй одна свитлыця; алэ е дэ помыстытысь там і ёму, і жинцы ёго, і старуй служяны, і дысыті одбирным хлопцям-молодцям. Окола стінэй звэрху дубовы польці. Гэто на йіх стоеть мыскы, горшкы до йіжы. Ёсьця мыз йімы і кубкы сырэбраны, і порцыйі, оправляны в золото, дарованы і роздобуты на войні. Ныжэй вісеть дорогій мушкеты, шяблі, пішчялі, пікы. Волю й ныволю пырыйшлы вони од татар, турок і ляхув; затое много дэ й вышчырбляны. Дывлячысь на йіх, пан Даныло бы по значках прыпомітуе свойі схваткы. Пуд стыною, внызу, дубовы, гладко вытысаны лавкы. Коло йіх, пырид запычком, вісыть на гусялках, проткнёных в привінчанэ до стэлі кольцо, колыска. У всюй свитлыці пудлога-тык рімно вбыта і змазана глыною. На лавках спыть з жинкыю пан Даныло. На запычку – старая служянка. В колысцы забавляйіщя і заколахуйіщя малая дытына. На пудлозы покотом ночують молодыйі хлопці. Алэ козаковы ліпш спаты на гладкуй зымні пры вольному нэбы. Ёму ны пірнач, ны пырына ны трэба. Вин мостыть собі пуд голову свіжэ сіно і вольно ростягайіщя на траві. Ёму высело, прочнувшысь сырид нчы, глянуты на высокэ, засіянэ зорами нэбо і залёкотіты од ночного холоду, шо росвіжуе козацькы косточки. Потягуючысь і мумрычучы круз сон, закуруе вин люльку і закутуйіщя ёмч в тэпый кожух.

Ны рано прочнувся Бурульбаш після вчорашных гулькув; а, прочнувшысь, сів в кутку на лавцы і став гострыты нову, вымыняну йім, турэцьку шяблю; а пані Катрына взялась вышиваты золотом шовкового ручника. Раптом ввйшов Катрынын батько, розозлёный, насупляный, з заграничною люлькыю в зубах, заступыв дочку і сурово став выпытуваты йійі: шо за прычына, шо так пізно вырнулась вона додому.

– Про гэты діла, тэсьцю, ны йійі, а мынэ пытаты! Ны жинка, а мужык отвічяе! В нас вжэ так выдэщя, ны загнивайся! – говорыв Даныло, ны оставляючы своего діла. – Можэ в гынчых, нывірных зэмнях гэтого ны бувае – я ны знаю.

Краска выступыла на суровому облыччы тэсьця і гчы дыко блыснулы.

– Кому ж, як ны батьковы, глядіты за свёю дочкою! – мумрытав вин сам собі.
– Ну, я тыбэ пытаю: дэ смыкалась до пивночы?

– А от гэто моё діло, дорогій тэсьцю! На гэтэ я тобі скажу, шо я вжэ давно ны такый, шо йіх бабы вповывають. Знаю, як сыдіты на коні. Вмію дыржаты в руках і шяблю гостру. Шэ дэшо вмію... Вмію і ны отчытуватысь ны пырид кым, шо роблю.

– Я ба́чу, Даны́ло, я ві́даю, ты хо́чыш сва́рки! Хто хава́йіцця, в то́го, напэ́вно, в голо́ві ныдо́брэ ді́ло.

– Ду́май собі́, шо хоч, – сказа́в Даны́ло, – ду́маю і я собі́. Сла́ва Бо́гу, ны в одны́м шэ бысчэ́сным ді́лы ны був; за́вшы сто́яв за ві́ру правосла́вну й ба́тьковшчыну; ны так, як дэ́якыйі во́лоцю́гы, смычу́цьця бигві́дь дэ, як правосла́вны б'ю́цьця на́смэ́рць, а по́сля вы́рвуцьця дэ́сь по́жына́ты засі́янэ ны йі́мы жы́то. На уні́ятув на́вэ́ць ны по́хо́жы; ны за́гляну́ць в Бо́жу цэ́ркву. Та́кых бы трэ́ба допыта́тысь до́брэ-та́кы, дэ во́ны во́лоче́цьця.

– Эх, коза́чэ! Чы ты зна́йіш... Я нычо́го стры́ляю: все́го за сто са́жэнь мо́я пу́ля проны́зуе сэ́рцэ. Я й ру́баю ныза́вы́дно: од чо́лові́ка остаю́цьця кава́лкі дры́бнішы за кру́пы, шо ка́шу з йі́х ва́реть.

– Я го́тов, – сказа́в пан Даны́ло, спры́тно пы́рыхрысты́вшы во́здух шы́блію, бы то й зна́в, на шо йі́і одго́стры́в.

– Даны́ло! – за́крыча́ла Катры́на, схваты́вшы ё́го за ру́ку і по́вісы́вшысь на ю́й, – опо́мыта́йсь, бызро́зумны́й, поды́высь, на ко́го ты зныма́йіш ру́ку! Ба́тьку, тво́йі ко́сы бі́лы, бы сні́г, а ты розга́рачы́всь, як ныро́зумны́й дытлю́к!

– Жи́нко! – кры́кнув гро́зно пан Даны́ло, – ты зна́йіш, – я ны лю́блю гэ́того. Зна́й свое́ ба́бськэ́ ді́ло!

Шы́блі стра́шэнно бря́зну́лы; за́лізо ру́ба́ло за́лізо, й гы́скрамы, бы пы́лом, обы́палы сы́бэ коза́кы. С плачэ́м по́шла Катры́на в одде́льну (окро́мышну) свы́тлыцю́, впала на по́сті́ль і зату́лыла гу́шы, шо́б ны чу́ты шы́быльно́го сту́ку. Але́ ны так вжэ́ альбы́ як бы́лысь коза́кы, шо́б мо́жна бу́ло за́глушы́ты той стук. Сэ́рцэ йі́і хо́ті́ло розорва́тысь на кава́лкі. Все́м сво́йім ті́лом чу́ла во́на, як про́ходы́лы зву́кы: тук, тук. «Не́, ны вы́трываю́, ны вы́трываю́... Мо́жэ, вжэ́ чырво́на кро́в б'е кры́ныцію́ з бі́лого ті́ла. Мо́жэ, за́рэ вы́ходы́ць с сы́лы мий мы́луй; а я лы́жу тут!» І вся блі́дна, ле́дышо ды́шучы, ввы́йшла́ в ха́ту.

Односта́йно і стра́шно бы́лысь коза́кы. Ны той, ны дру́гый ны пуддава́лысь. От насту́пае́ Катры́нын ба́тько – пуддае́цьця пан Даны́ло. Насту́пае пан Даны́ло – пуддае́цьця хму́рны́й ба́тько, і зно́в на одну́й сы́лы. Кыпе́ть. Розма́хну́лысь... ух! Шы́блі звыве́ць... і з грэ́мыном одлы́ті́лы вбик клы́нкы. «Дя́ку то́бі, Бо́жэ!» – сказа́ла Катры́на і кры́кнула зно́в, як пуба́чыла, шо коза́кы взя́лысь за му́шкэ́ты. Попра́вылы крамы́ні, завы́лы куркы́. Вы́стры́лыв пан Даны́ло, ны по́пав. Наце́лывсь ба́тько... Він ста́рый; в ё́го гочы́ ны та́кыйі бы́стры, як в мо́лодо́го. Але́ ны ле́коты́ць в ё́го ру́ка. Вы́стры́лыло... Похы́тну́всь пан Даны́ло. Чырво́на кро́в вы́красы́ла ле́вого рукава́ в коза́цькому́ жупано́вы. «Не́! – за́крычав він, – я ны прода́м так дышо́во сы́бэ. Ны ле́ва ру́ка, а пра́ва – отама́н. Ві́сыть в мы́нэ на сты́ні турэ́цькый пі́столет: шэ́ ны ра́зу за всю мо́ю жы́тку ны пудво́ды́в він мы́нэ. Зла́зь с сты́ны, колы́шний това́рышу! Послу́жы дру́говы́ службу́!» Даны́ло став доста́ваты пі́столета́.

– Даныло! – закрычала пырылякана Катрына, схватывшы ёго за руки і впавши ёму до ныг, – ны за сыбэ лаголю. Мыні одын конэць: тая нйдостойна жинка, шо живэ посла смэрты свого мужыка; Дніпр, холодный Дніпр будэ мыні могулыю... Алэ подывысь на сына! Хто прыгорнэ бідну дытыну? Хто прыголубить ййі? Хто нагучыть ёго лэтаты на вороному коні, бытысь за волю й віру, пыты й высылытысь по-козацькому? Пропадай, сыну мий, пропадай! Тыбэ відаты ны хочэ твий бацько! Дывысь, як вин одворочуйіцца от тыбэ. О! Я тыпэр знаю тыбэ! Ты звір, а ны чоловік! В тыбэ вовчэ сэрцэ, а душы лукавыйі гадыны. Я думала, шо в тыбэ крапля жялосці е, шо в твоёму камінному тіловы горыть людськое одчуванне. Страшэнно ж я сыбэ обманула. Тобі гэтэ радость прынысэ. Твойі косты стануть гуляты в труні з выселості, як почують, шо нычысты звірі ляхы вкынуть в полонне твого сына, шо твий сын будэ крычаты пуд ножямы. О, я знаю тыбэ! Ты рад бы с труны встаты і роздуваты шяпкыю огонь, шо завыхрывся пуд йім!

– Обожды, Катрын! Ходы, мий нынаглядный Іван, я пошкодую тыбэ! Не, дытыно моя, ныхто ны зачэпыть і косынкы твэйі. Ты выростэш на славу бацьковшчыны; бы выхор будыш ты лэтаты пырыд козакамы, з бархатною шяпочкыю на голові, з гострыю шяблню в руці. Дай, бацьку, руку! Забудымось про колышнэ мыз намы. Шо зробыв пырыд тобою нычогого, – лычу сыбэ выноватым. Шо ж ты ны даэш руки? – говорыв Даныло Катрыныному бацьковы, якый стояв на одному місці, а ліцо ёго ны показувало ны гныву, ны того, шо вин думав мырытысь.

– Бацьку! – закрычала Катрына, обнявши й поцыловавши ёго, – чого тыбэ ны впросыты, ны влаголыты, просты Даныла: вин тыбэ ны обідыть бильш.

– Ля тэбэ оно, моя дочко, прошчяю! – отказував вин, поцыловавши ййі і блыснувши дывно гочыма.

Катрына крохы залёкотіла: чудным здалось юй і цылованне, і дывный бляск гочэй. Вона опырлась на стыл, на якому пырыв'язував свою руку пан Даныло, пырыдумуючы, шо нычого, ны по козацькому зробыв – пырыпрохував, а зусім ны выноватый

IV

Блыснув дэнь, алэ ны ясный: нэбо хмурылось, і дошч, бы роса, сіявся на поля, на лісы, на шырокий Дніпр. Прочнулась пані Катрына, алэ нывысёла: гочы заплаканы, і вся вона смутна і ныспокийна.

– Чоловіку мий мылый, чоловіку мий дорогый, дывный мыні сон снывся!

– Какый сон, моя люба пані Катрына?

– Снылось мыні дывно, зоправды, і так жваво всэ робылось, бы й ны в сні, снылось мыні, шо бацько мий – гэто той самый выродок, шо мы бачылы в есаула. Алэ прошу тыбэ, ны вір сновы. Якэйі дурныці ны наплытэцца! Бы то я стояла

пырыд йім, лёкотіла вся, боялась, і од ка́жного ёго́ сло́ва стогна́лы мойі жы́лы. Коб ты чув, шо вин говорыв...

– Шо ж вин говорыв, моя́ золотая́ Катры́на?

– Каза́в: Ты подывы́сь на мынэ́, Катры́н, я хоро́ший! Людэ́ напрасно́ говореть, шо я гыды́кый. Я бу́ду то́бі до́брым чоло́віком. Подывы́сь, як я поглядаю́ гочыма! Тут наві́в вин на мынэ́ огня́ныйі гочы. Я закры́чала й прочну́лась.

– Гэ́ты сны́ мно́го ка́жуть пра́вды. Алэ́ ж чы ты зна́йіш, шо за горо́ю ны так спокы́йно. Чы гэ́то ны ля́хы ста́лы выгляда́ты знов. Мыні́ Шво́раб прысла́в сказа́ты, шоб я ны спав. Ны трэ́ба ёму́ гэ́той кло́пот; я й быз то́го ны сплю. Хло́пці мойі́ гэ́тыйі но́чы зробі́лы двана́ццэтэ засі́кэй. Посполі́тство госты́тымо свінцо́вымы слы́вкэмы, а шляхты́чі погуля́ють і од бы́чыв.

– А ба́тько зна́е про гэ́тэ?

– Сыды́ть в мынэ́ на шы́йі твуй ба́тько! Я до гэ́тыйі поры́ ны розгадаю́ ёго́. Много́, му́сыть, вин нагрышы́в в чужу́й сторо́ні. Яка́я ж гэ́то бу́дэ прычы́на: жы́вэ почті́ мі́сяць і хоч бы разо́к розвысы́лысь, як до́брый коза́к! Ны схоті́в выпы́ты ме́ду! Чуйі́ш, Катры́н, ны схоті́в ме́ду выпы́ты, то́го, шо я вы́трас в ба́рыстських жыды́в. Эй, хло́пчэ! – кры́кнув пан Да́ныло. – Збі́гай, малы́й, в лё́х да прыны́сы жыды́вського ме́ду! Горі́лки на́вэть ны п'е! Яко́е лы́хо! Мыні́ здае́цьця, па́ні Катры́н, шо вин і в Го́спода Хры́ста ны ві́руе. А як то́бі здае́цьця?

– Бигві́дь шо говоры́ш ты, пан Да́ныло!

– Ды́вно па́ні! – знов говорыв Да́ныло, быручы́ глы́няного ку́бка од коза́ка, – на́вэть пога́ны католі́кы ла́сы до горі́лки; одны́ оно́ ту́рky ны п'ють. Шо, Стэ́цко, мно́го хлёбну́в ме́ду в лё́ховы?

– Оно́ попрэ́бував, па́не!

– Му́тыш, соба́ччый сы́ну! Бач, як му́хы на́пэлы на гу́сы! Я по гочя́х ба́чу, шо вы́хылы́в с поввы́дра. Э́х, коза́кы! Шо за зу́хы! Всэ́ гото́в това́рышovy, а ме́д-горі́лку вы́хлынэ́ сам. Я, па́ні Катры́н, шось вжэ́ да́вно ны був п'я́ный. Га?

– От да́вно! А в той...

– Ны бийсь, ны бийсь, бильш, чым ку́бок ны вып'ю! А от і ту́рэцкый ігу́мэн вла́зыть в двэ́ры! – проговори́в вин чы́рыз зу́бы, пуба́чывшы, як нагну́всь, шоб пройты́ круз двэ́ры, тэ́сьць.

– А шо ж гэ́то, моя́ дочко́! – сказа́в ба́тько, зныма́ючы з голо́вы шы́пку і попра́вляючы по́яса, на яко́му ві́сыла шы́бля з ды́вным ка́міннем, – со́нцэ вжэ́ высо́ко, а в ты́бэ полудэ́нь ны прышы́хованы́й.

– Прышы́хованы́й полудэ́нь, па́не ба́тьку, за́рэ поста́вымо! Выйма́й горш́ка з галу́шкамы! – сказа́ла па́ні Катры́на стару́й служя́нцы, шо вы́тырала ды́ривя́нны́й посу́док. – Обо́жды, лі́пш я сама́ вы́йму, да́лэй говори́ла Катры́на, – а ты поклы́ч хло́пцюв.

Всі сілы на пудлозы кругом: протів покуті пан батько, по ліву руку пан Даныло, по праву руку пані Катрына і дэсэть найвірнішых молодых хлопцов в сыных і жовтых жупанах.

– Ны люблю я гэтых галушок! – сказаў пан батько, крохы поївшы і положывшы ложку, – ньякого смаку ныма!

«Знаю, шо тобі ліпш жыдыўська локша», – подумав сам собі Даныло.

– Чого ж, тэсьцю, – казаў вжэ вин в голос, – ты кажыш, шо смаку ныма в галушках? Нычога зрбляны, чы шо? Моя Катрына так робыть галушкы, шо й гэтьмановы мало колы попадае йісты гэтакы. А ганьбоваты йімы ныма чога. Гэто хрыстіянська йіжа! Всі святыйі людэ й угоднікы Божы йілы галушкы.

Ны слова батько: замовк і пан Даныло.

– Я ны люблю свыннячого! – сказаў Катрынын батько, выгрібаючы ложкыю капусту.

– А чому ж ны любыты свыннячого? – сказаў Даныло. – Одны туркы й жыды ны йідеть свынні.

Шэ ёмч спудлоб'я став дывытысь батько.

Одны оно лымыші з молоком і йів старый батько, а на місце горілки хлѣбнув няку чорну воду с пляшкы, шо була в ёго за пазухыю.

Пополуднавшы, заснув Даныло хороше і прочнувся оно надвычір. Сів і став пысаты пысьма в козацькэ вийсько: а пані Катрына стала колыхаты ногою колыску, сядячы на запычку. Сыдыть пан Даныло. Дывыцьця лівым гокон на пысанне, а правым в окэнцэ. А з окэнця далёко блышчеть горы і Дніпр. За Дніпром сыніють лісы. Морготыть звэрху ночное нэбо, шо прояснылось; алэ ны на далёкэ нэбо і ны на сыный ліс нынадывляйіцьця пан Даныло: дывыцьця вин на загостранный і вытягняный кавалок бэрога, на якому чырнівся старый замок. Ёму здалось, бы в замковы в гускому окэнцы блыснув огонь. Алэ всэ тыхо. Гэто, мусыть, здалось ёму. Чуты оно, як прыглушано знызу шумыть Дніпр, і с трох бокыв, раз за разом, прочнувысь, стукають раптово хвалі. Вин ны бунтуйіцьця. Вин, бы старый, бурчыть і рэмствуе; ёму всэ ны мылэ; всэ пырымынылось окола ёго; тыхо ворогуе вин с тымы, шо коло бэрога й ныдалёко бэрога, горами, лісамы, лугамы і нысэ на йіх скаргу в Чорнэ морэ. От по шырокому Дніпру зачырніла лодка і в замковы знов бы нішо блыснуло. Тыхэнко свыснув Даныло, і выбыг на свыст вірный хлопэць.

– Быры, Стэцько, с собою хучій гостру шяблю й вінтовку, да ходы зо мною!

– Ты йдэш? – спытала пані Катрына.

– Йду, жинко. Трэба оглянуты всі місцьця, чы всэ на місці.

– Алэ ж мыні страшно оставатысь одной. Мынэ сон морыть. Шо, як мыні прысныцьця тое самэ? Я навэть ны пэвна, чы гэто сон був, чы гэто було наяву.

– С тобою старая остаецьця, а в сінях і надворі спеть козақы!

– Старая спыть вжэ, а козакам – нішо ны вірыцьця. Слухай, пан Даныло, замкны мынэ в комнаты, а ключя забыры с собою. Мыні тоды ны так будэ страшно; а козақы ныхай ляжуть пырыд двырма (двырыма).

– Хай будэ гэтак! – сказаў Даныло, стыраючы пыл з вінтовкы і сыплючы на польіцу порох.

Вірный Стэцько вжэ стояв опряняный і з всею козацькыю збруйію. Даныло зложыв шяпку з бараныці, зачынив окно, зачынив на засмычку двэры, замкнув і выйшов тыхэнко з двора помыз свойімы козакамы, шо спалы, і пошов в горы. Нэбо почті все стало чыстым. Холоднявый вітер чуть-чуть подував з Дніпра. Коб ны було чуты здалік, як стогнала чяйка, то все здавалося б бы онымілэ. Алэ от бы то стало шось шястаты... Бурульбаш з вірным слугою тыхо схавався за корчякы с тэруну, якыйі прыкрывалы зробляну засіку. Нікто в чырвоному жупановы, з двыма пістолэтамы, с шяблню пры боку, спускався з горы.

– Гэто тэсьць! – сказаў пан Даныло, розглядаючы ёго з-за корчя. – Нашо й куды ёму йты в гэту пору? Стэцько! Ны зівай, дывысь обойімы гочыма, на якую повэрнэ дорогу пан батько.

Чоловік в чырвоному жупановы зыйшов на самы бэрог, і повырнув до тэйі ёго чясті, шо була вытягняна й загострана.

– А! От куды! – сказаў пан Даныло. – Шо, Стэцько, то ж вин якраз посунулся до знахора в душло.

– Ыгы, мусыть, ны в другэ місьце, пану Даныло! А то мы ёго бачылы б на другому боццы. Алэ вин дэсь згыб коло замка.

– Обожды оно, вылызымо, а потом пійдымо по слідовы. Тут няка тайна е. Не, Катрын, я казав тобі, шо батько твй нычогый чоловік; ны так вин і робыв все, як православный.

Вжэ показались пан Даныло і ёго вірный хлопэць на бэроговы, шо выдавался. От ужэ йіх і ны выдно. Бызпробудный ліс, шо був з усіх боков окола замка, схавав йіх. Вэрхне окэнцэ тыхо засвытылось. Знызу стоеть козақы й думают. Як бы то йім влізты. Ны воріт, ны двырэй ны выдно. З двора, мусыть, е ход; алэ як зайты туды? Здалік чуты, як брашчэть лынцюгы і бігають собақы. «Шо я думую довго! – сказаў пан Даныло, пубачывшы пырыд собою високого дуба, – стый тут, малый! Я полізу на дуба; з ёго просто можна дывытысь в окно». Тут зняв вин с сыбэ пояса, кынув вныз шяблню, шоб ны брашчяла, і, схватывшысь за голлэ, пуднявся навэрх. В окні все шэ було выдно. Прысівшы на голыну коло самого окна, вчыпывся рукою за дэрыво й дывыцьця: в комнаты й свічкы ныма, а світыть. По стінах інтірэсны знакы. Вісыть оружье, алэ все інтірэснэ: такога ны носеть ны туркы, ны крымці, ны ляхы, ны хрыстіянэ, ны славный народ швэдський. Пуд стэлію то в той, то в той бик проліталы літучы мышы, а тінь од йіх попадала то на стіны, то на двэры, то на поміст (запэч). От очынылысь, ны скрыпячы, двэры.

Входять ніхто в чырвоному жупановы і прасто до стола, накрытого білым настылныком. Гэто вин, гэто тэсьць! Пан Даныло спустывся крохы ныхэй і прытульвса ёмч до дэрыва. Алэ ёму нима колы глядiты, чы хто дывыщця в окно, чы не. Вын прышов злы, насупляны, зорвав з стола настылныка – і раптом по всою комнаты розыйшовся ясно-сынявы свiт. Оно ны змiшаны хвалi того свiту, шо впырiдж був, блiдно-золотоу. Вони пырылывалысь, давалы норця, бы в сынявому моры, і тягнулысь слоюмы бы в мраморовы. Тут постаыв вин на стыл горшка і став кидаты в ёго някы зiлля. Пан Даныло став прыглядатысь і ны вглядыв вжэ на ёму чырвоного жупана; на мiсьце ёго показалысь ёму шыроку ганавыци (шаровары), такый носеть туркы; за поясом пiстолеты; на голови няка iнтiресна шяпка, спысана вся і ны по-руську, й ны по-польску. Глянув в лiцо – й лiцо стало мынятысь: ныс вытягнувся і обвис над губаымы; рот за мынютыну росшырывся до гушэй; зуб выглянув з рота, нагнувся набик, і став пырыд йiм той самыи знахор, шо показався був на высiлли в есаула. «Правдывыи сон твий, Катрын!» – подумав Бурульбаш. Знахор став походжаты окола стола, знакы сталы хучий мынятысь на стынi, а литучы мышы ёмч залэталы внызь і ввэрх, взад і вперод. Сынявыи свiт становывся слабiшым, слабiшым і бы зусiм згас. І свытлыця освытылась вжэ розовым свiтом. Здавалось, с такым звоном розывався iнтiресныи свiт по всiх кутках і раптом пропав, і стало поночы. Чуты було оно шум, бы вiтэр тыхым вэчором тыхэнько грав, кружачысь по водяному люостровы, нагынаючы шэ ныхэй в воду сырэбраны вэрбы. І здаецця пановы Даныловы, шо в свытлыци блышчыть мiсьць, ходеть зоры, тьмяно морготыть тёмно-сынэ нэбо і холот ночы повiяв навэть ёму в лiцо. І здаецця пановы Даныловы (тут вын став мацяты сыбэ за гусы, чы ны спыть), шо вжэ ны нэбо в свытлыци, а ёго власна опочывальня: висеть на стынi ёго татарськы й турэцькы шяблi; коло стiнэй полыци, на полыцях домашней посудок і вешчы; на столi хлiб і сыль; висыть колыска... алэ на мiсьци гобразыв выглядують страшны морды; на запычу... алэ туман, шо знов став густым, закыв всэ, і знов стало поночы, і знов з iнтiресным звоном освытылась вся свытлыця розовым свiтом, і знов стойiть знахор, ны з мiсьця, в iнтiреснуй своюи чалми. Звукы сталы ёмчымы і чашчiшымы, блiдноватый розовый свiт становывся яснышым, і нiшо блiлэ, бы оболот, колыхалось сырыд хаты; і здаецця пановы Даныловы, шо оболот – гэто ны оболот, шо гэто стойiть молодыця; алэ с чоу она, чы ны з пару выткана? Чоу ж она стойiть і до зымнi ны дотыкайицця, і ны опершысь ны на шчо, і круз йиi просвичуе розовый свiт і морготеть на стынi знакы? От она някось поворушыла свэю головою, шо просвичувалась: тыхо свiтецця йиi блiдно-сынявы гочы; косы в'юцця і падають на йиi плэчы, бы свiтло-сывыи туман: губы блiдно чырвонiють, бы нэбо на досвытку; бровы покрохы чырнiшають... Ах! Гэто Катрына! Тут одчув Даныло, шо всэ ёго тiло оковалось; вин намагався говорыты, алэ губы ворущылысь биз звуку. Ны ворущачысь, стояв знахор на своём мiсьци.

– Дэ ты була? – спытав вин, і тая, шо стояла пырыд йiм, залёкотiла.

– Ох! На́шо ты мынэ́ вы́кыкав? – ты́хо престо́гна́ла во́на. – Я бу́ла та́кая ра́да. Я бу́ла в то́му са́мому ми́сьці, дэ ро́дылась і пробу́ла пята́ццэць рик. Ох, як до́брэ там! Я́кый зыле́ный і ма́нушчы́ той луг, дэ я гра́лась ма́лэю: і квы́точкы по́лэвыйі́ й лу́говыйі́ гэта́кы са́мы, і ха́та на́ша, й го́ро́д! Ох, як обня́ла мынэ́ мо́я до́бра ма́ты! Я́кая лю́бов в йі́й го́чях! Во́на, прыго́лублюва́ла мынэ́, цыло́вала в гу́бы й шчо́кы, ро́сцісува́ла гу́стым грыбы́нцем мо́ю ру́су ко́су... Ба́тьку! – тут во́на второ́пыла в зна́хора блі́дны го́чы, – на́шо ты за́рїзав мо́ю ма́тыра!

Гро́зно зна́хор по́махав ю́й па́льцем.

– Чы́ ж я про́сы́в ты́бэ́ го́воры́ты про́ гэта́? – і с па́ру хоро́шуха за́лэко́тіла. – Дэ за́рэ па́ні твоя́?

– Па́ні мо́я, Ка́трына, за́рэ засну́ла, а я й зра́дні́ла з гэта́го, вы́пурхну́ла й по́лыті́ла. Мы́ні да́вно хо́тілось пу́бачы́ты ма́тыра. Мы́ні ра́птом зро́былось пята́ццэць лі́т. Я вся ста́ла ле́гка, бы пту́шка. На́шо ты мынэ́ вы́кыкав?

– Ты по́мытайі́ш все́ то́е, шо ка́зав я то́бі вчо́ра? – спыта́в зна́хор так ты́хо, шо ле́дышо мо́жна бу́ло по́чу́ты.

– По́мыта́ю, по́мыта́ю, алэ́ шо б ны да́ла я, шо́б оно́ за́бу́тысь про́ то́е. Бі́дна Ка́трына! Во́на мно́го чо́го ны зна́е, шо зна́е йі́й ду́шы.

«Гэ́то Ка́трыны́на ду́шы́», – подума́в пан Да́ныло; алэ́ шэ́ все́ ны по́смів во́рухну́тысь.

– По́кайся, ба́тьку! Чы́ ж ны стра́шно шо ка́жон раз, як ты за́б'е́ш ко́го, мы́рці́ встаю́ть з мо́гылэ́й?

– Ты зно́в за то́е, шо бу́ло! – сы́рды́то пыры́бы́в зна́хор. – Я зро́блю по́сво́ёму. Я за́ставлю́ ты́бэ́ зро́быты́ так, як мы́ні хо́чыцьця. Ка́трына по́любы́ть мынэ́!...

– Ох, ты стра́шы́дло, а ны ба́цько мий! – престо́гна́ла во́на. – Не, ны бу́дэ по́тво́ёму! Пра́вда, ты взя́в вла́сть нычы́стымы чя́рамы сво́йімы вы́кыка́ты ду́шу й му́чыты йі́й; алэ́ оды́н оно́ Биг мо́жэ за́ставля́ты йі́й ро́быты то́е, шо ё́му трэ́ба. Не, ны́гды Ка́трына, по́кыль я бу́ду ды́ржа́тысь в йі́й ті́лы, ны на́дума́йіцьця на бры́дкэ Бо́говы ді́ло. Ба́тьку, ху́тко стра́шний суд! Шо́б ты й ны ба́цько мий бу́в, і то́ды б ны за́ставы́в бы мынэ́ по́кыну́ты сво́го мы́лого, ві́рного чо́лові́ка. Ко́б мужы́к мий і ны бу́в мы́ні ві́рны́й і мы́лы́й, се́ромно́ ны зра́дыла б ё́му, бо Биг ны лю́быть ты́х, шо пы́рысту́паю́ть кля́тву, і ны́вірны́х ду́ш.

Тут второ́пыла во́на сво́йі блі́дны го́чы в окэ́нцэ, пуд я́кым сы́дів пан Да́ныло, і ны́рухо́мо оста́новы́лась...

– Ку́ды ты ды́вы́сся? Ко́го ты там ба́чыш? – за́крычав зна́хор; та́я бы з па́ру Ка́трына за́лэко́тіла.

Алэ́ вжэ́ пан Да́ныло бу́в да́вно на зы́мні і про́быра́вся с сво́йім ві́рным Ста́цько́м в сво́йі го́ры. «Стра́шно, стра́шно!» – ка́зав він са́м со́бі, одчу́вши ня́ку

боязливость в козацькому сэрцы, і хутко пройшов свого двора, дэ гэтак само ёмка спалы козаки, крэмы (окром) одного, шо сядів, сторожывшы, і курыв люльку. Всэ нэбо було всіянэ зорамы.

V

– Як добрэ ты зробыв, шо збудыв мынэ! – казала Катрына, протыраючы гочы вышытым рукавом свэйі сорочки і розглядаючы з ныг до головы свого мужыка, шо стояв пырыд ёю. – Якый страшный сон мыні снылся! На груды мойі шось тяжкэ навалылось! Ух!.. мыні здавалось, шо я вмираю...

– Якый жэ сон, чы ны гэтой? – І став Бурульбаш росказуваты своєю жынцы всэ, шо сам бачыв.

– Як ты гэтэ повідав, мий чоловічэ? – спытала, здывовавшысь, Катрына. – Алэ не, мно́го я ны знаю с того, шо ты росказуйіш. Не, мыні ны снылось, шоб бацько забыв мою ма́тыра; ны мырців, нычо́го ны здавалось мыні. Не, Даныло, ты ны гэтак росказуйіш. Ох, якый страшный бацько мый!

– І ны дыво, шо тобі мно́го чо́го ны здавалось в сні. Ты ны знайіш і дысятыі долі того, шо знае душа. Чы знайіш, шо бацько твий анцыхрыст? Шэ літюсь, як я збырався з ляхамы на крымцов (тоды шэ я дыржывся руки гэтого нывірного народа) мыні казав ігумэн Бра́тського монастыря, – вин, жинко, святыі чоловік, – шо антихрыст мае власть выкыкаты ду́шу кажного чоловіка; а душа лэтае, дэ хочэ, як заснэ вин, лэтае разом з архангыламы ко́ло Божыйі свитлыці. Мыні с пэршого ра́зу ны показалось ліцо твого бацька такым, якым воно е. Як бы я відав, шо в тыбэ такый бацько, я б тыбэ ны брав бы; я покынув бы тыбэ і ны взяв бы на ду́шу грыха, ставшы роднею чортывському поскыттёвы.

– Даныло! – казала Катрына, закывшы ліцо рукамы і гырко плачучы, – чы ж я выновата в чым пырыд тобою? Чы ж я зрадыла тобі, мий дорогый чоловічок? Чым жэ навыла на сыбэ твий гнів? Чы ж нывірно служыла тобі? Чы казала слово напротів, як ты ворочався п'яноватый з молодэцкыйі гулянкы? Чы ж ны вродыла тобі чорнобрового сына?

– Ны плач, я зэрэ тыбэ знаю і ны покыну нызащчо. Грыхы всі лыжеть на твоёму бацьковы.

– Не, ны зовы ёго мойім бацьком! Вин ны бацько мыні. Хай Биг свідком, я вырікуюсь ёго, вырікуюсь бацька! Вин анцыхрыст, богоотступнік! Пропадай вин, топысь вин – ны подам руки, шоб выратоваты ёго. Сохны вин од тайного зілля – ны подам воды напытысь ёму. Ты в мынэ бацько мий!

VI

В лыбо́кому лёховы пана Даны́ла, за трыма́ замкамы сыды́ть зна́хор, зако́ваний в за́лізны лынцю́гы; а да́лэй, над Дніпро́м го́рыть чорты́вський ёго́ за́мок, і чырво́ны, бы кров, хва́лі хробосте́ть і гу́сто насуплюю́цьця на стары́нны стіны. Ны за знахорство і ны за бры́дкы Бо́говы діла́ сыды́ть в лыбо́кому лёховы знахор. Йім суддя – Биг. Сыды́ть вин за то́е, шо тайно прода́в свойі́х, шо зговоры́вся з ворога́мы правосла́вныйі ру́ськийі зымні́ продаты́ като́лікам украї́нський народ і выпалыты хры́стіянськы цырквы́. Хму́рный знахор; дума́ чорна, бы ныч, в ёго́ в голо́ві. Всёго́ оно́ оды́н дэнь остае́цьця бу́ты ёму́; а вэ́втра пора́ роспрошчы́тысь с сві́том. Вэ́втра ждэ́ ёго́ смы́ртэлна́ кара́. Ны зу́сім лё́гка смы́ртэлна́ кара́ ёго́ ждэ́: гэ́то шэ́ мы́лость, як зва́реть ёго́ жыво́го в котлі́, чы обды́руть з ёго́ грі́шнаго шы́куру. Хму́рный знахор схылы́в голо́ву. Мо́жэ вжэ́ вин і кайы́цьця пы́рыд смы́ртэлны́ю го́дыны́ю, оно́ ны такы́йі ёго́ гры́хы, шо́б Биг прости́в ёму́. Зва́рху пы́рыд йім гу́скэ́ окно́, пыры́плэ́тянэ за́лізнымы́ кы́ямы. Грохочу́чы лынцю́гамы, пудві́вся вин до окна́ поды́вытысь, чы ны пройдэ́ ёго́ дочка́. Вона́ покы́рлыва, як за́злыцьця, то ху́тко отпу́скайы́цьця, бы голу́бка, чы ны змы́лосэ́рдыцьця над ба́тьком... Але́ ныко́го ныма́. Зны́зу стэ́лыцьця до́ро́га; по ю́й ныхто́ ны пройдэ́. Шэ́ ныжэ́й сваво́лыть Дні́пр; ёму́ ны до ко́го ныма́ діла́: вин шумы́ть, грохочэ́ і ну́дно слухаты́ коло́дніковы́ (тюрэ́мшычыковы́) одностайны́ шум ёго́. Здало́сь, бы то хто вы́йшов на до́ро́гу – гэ́то коза́к! І тяжко́ зотхну́в за́ключонны́й. Знов всэ́ поро́жно. От ніхто́ здалі́к спускайы́цьця... Роздува́йыцьця зы́лёный ка́птан... Сяе́ на голо́ві зо́лотый ко́раблык... Гэ́то вона́! Шэ́ блы́жэ́й прыпа́в вин до окна́. От ужэ́ пудхо́дыть блы́сько... «Катры́н! Дочко́! Змы́луйся, помо́жы!..» Вона́ ныма́я, вона́ ны хочэ́ слухаты́, вона́ й гочэ́й ны звы́дэ на тюрму́, і вжэ́ пройшла́, вжэ́ зайшла́ за стіны́. Поро́жно на всім сві́ты. Ну́дно шумы́ть Дні́пр. Ну́джа заляга́е в сэ́рцэ. Але́ чы відае́ гэту́ ну́джу знахор? Дэ́нь пудхо́дыть до вэ́чора. Вжэ́ й со́нцэ́ спусты́лось до зымні́. Вжэ́ й ныма́ ёго́. Вжэ́ вэ́чор: сві́жо; дэ́сь му́кае вил; зні́кыль чу́ты зву́кы, му́сыть, дэ́сь наро́д йдэ́ з робо́ты і вы́сылы́цьця; по Дні́пру́ чу́ть вы́дно, як плывэ́ ло́дка... Шо́ кому́ до тюрэ́мшы́чка (коло́дніка)! Блы́снув на нэ́бы сырэ́браный сэ́рп. От ніхто́ йдэ́ з друго́го бо́ку по до́ро́зы. Трудно́ розды́вытысь в поно́чоты. Гэ́то воро́чайы́цьця Катры́на.

– Дочко́! Хрыста́ ра́ді, і роз'ю́шаны вовчы́нята ны бу́дуть рва́ты свою́ ма́тыра. Дочко́, хоч глянь на злочы́нного ба́тька сво́го! – Вона́ ны слухае́ і йдэ́. – Дочко́, ра́ді нышчы́ясныйі ма́тыра!.. – Вона́ остано́вылася́. – Прыды́ послу́хай по́слэдне́ мое́ сло́во!

– На́шо ты клы́чэш мы́нэ́, богоотсту́пнік? Ны зовы́ мы́нэ́ дочко́ю! Мы́ за́рэ с тобо́ю ны́яка ны родня́. Чо́го ты хочы́ш од мы́нэ́ ра́ді нышчы́ясныйі мэ́йі ма́тыра?

– Катры́н! Мы́ні́ блы́ський ко́нэ́ць, я зна́ю, мы́нэ́ твй́й му́жык хочэ́ прыв'язаты́ до ко́быля́чого хвоста́ і пу́стыты́ по по́лю, а мо́жэ шэ́ й стра́шнішу́ вы́думаэ́ смы́ртэлну́ кара́...

– Да чы е на світы смыртэлна кара, шоб зрумнялась с твоеймы грэхамы? Жды ййі; ныхто ны будэ просыты за тыбэ.

– Катрын! Мынэ ны смыртэлна кара страшыть, а мўкы на тым світы... Ты нывыновата, Катрын, душыя твоя будэ лэтаты в раю ко́ло Бо́га; а душыя богоотступного батька твоего будэ горіты в вічному огні, і ныгды ны погаснэ той огонь: всэ ёмч і ёмч будэ вин розгаратысь: ны каплі росы ныхто ны канэ, ны вітёр ны вінэ...

– Гэтыі кары я ны маю власті змэнчаты, – сказала Катрына, одвырнувшись.

– Катрын! Обожды на однэ слово: ты можыш спасты мою душу. Ты ны знайіш шэ, якый добрый і мылосэрдный Биг. Чы ты чула про апостола Пávла, шо був грішний чоловік, алэ посля покаявсь і став святым.

– Шо я можу зробіты, шоб спасты твою душу?! – сказала Катрына, – чы ж мыні, слабу́й молодыці, про гэтэ й подуматы!

– Як бы мыні вдалось зыстыль выйты, я б всэ покынув. Покаюсь: пойду в пышчэры, наложу на тіло твёрду волосяныцю, дэнь і ныч буду молытысь Бо́гу. Ны оно́ скоромного, ны возьму рыбыны в рот. Ны постылю одэжыны, як буду спаты! І всэ буду молытысь, всэ молытысь! Як ны знімэ з мынэ мылость Бо́жа хоч со́тыі долі грэхыв, закопаюсь по шыю в зэмню чы замуруюсь в камінну стыну; ны возьму ны йіжы, ны пытва і вмру; а всэ свое добро оддам монахам, шоб со́рок дён і со́рок но́чэй правылы по мыні стола.

Задумалась Катрына.

– Хоч я одомкну, алэ мыні ны росковаты твоейх ланцюгыв.

– Я ны боюсь лынцюгыв, – казав вин. – ты кажыш, шо вони заковалы мойі ру́кы й но́гы? Не, я напустыв йім в го́чы туману і, на місце ру́кы, подав кавалок сухо́го дэрыва. От я, дывысь, на мыні нымá зарэ ныгодного ланцюга! – казав вин, выходячы на сырэдыну. – Я б і стінэй гэтых ны побоявсь б і пройшов бы чырыз йіх, алэ мужык твий і ны знае, якыйі гэто стіны. Йіх будовав святыі схімнік, і ныяка нычыста сыла ны можэ зыстыль вывысты заключоного, ны одомкнувши тым самым ключём, якым замыкав святыі свою келью. Такую саму келью выкопаю і я собі, нычуваный грішнык, як выйду на волю.

– Слухай, я выпушчу тыбэ; а як ты мынэ обманойіш? – сказала Катрына, остановившись пырыд двырыма, – і ны покайісь, а станыш знов братом ля чорта?

– Не, Катрын, мыні вжэ ны до́вго остаецьця бу́ты. Блыськый і быз смыртэлныйі кары мий конэць. Нывжэнь ты думайіш, шо я оддам сам сыбэ на вічну мўку?

Замкы загрохотілы.

– Прощяй! Бырыжы тыбэ Биг мылосэрный, дытыно моя! – казав знахор, поцыловавши ййі.

– Ны дотыкайся до мынэ, нычүваний грішнык, отходь хучій!.. – говори́ла Катры́на, алэ ёго́ вжэ ны бу́ло.

– Я вы́пусти́ла ёго́, – сказа́ла вона́ зляка́вшысь і ды́ко огляда́ючы стіны. – Шо я бу́ду за́рэ каза́ты сво́ему чоло́віковы? Я пропа́ла. Мыні́ за́рэ остае́цьця закопа́тысь живэю́ в моги́лу! – і, заголосы́вши, почті́ впала́ вона́ на пы́нка, на я́кому сы́дів коло́днік. – Алэ́ я вы́ратова́ла ду́шу, – сказа́ла вона́ ты́хо. – Я зроби́ла мы́лэ Бо́говы ді́ло. Алэ́ мужы́к мий... Я пе́ршы́й раз обману́ла ёго́. Ой, як стра́шно, як т́удно бу́дэ мыні́ пы́рид йім говори́ты ны́правду. Ні́хто йдэ́! Ге́то вин! Мужы́к! – закры́чала вона́ бызна́дйно і, обомлі́вши, впала́ на зэ́мню.

VIІ

– Ге́то я, моя́ рідна́ до́чынько! Ге́то я, моё́ се́рдынько! – почу́ла Катры́на, прышо́вши до па́мыты, і пуба́чыла пы́рид собою́ стару́ю служя́нку. Ба́ба, нахылы́вшись, здава́лось, ні́шо шы́птала і, вы́тягнувши́ над ёю́ свою́ ссо́хшу ру́ку, опы́рскую́вала ййі́ холо́дною водо́ю.

– Дэ́ я? – каза́ла Катры́на, встаю́чы і огляда́ючысь. – Пы́ридо мно́ю шумы́ть Дні́пр, за мно́ю го́ры... куды́ ты мынэ́ завы́ла, ба́бо!

– Я ты́бэ́ ны завы́ла, а вы́выла; вы́нысла́ на свойі́х ру́ках з ду́шного ле́ху. Замкну́ла ключы́ком, шоб то́бі ны́ попало́ чо́го од па́на Даны́ла.

– Дэ́ ж ключ? – сказа́ла Катры́на, погля́даючы на сво́го по́яса. – Я ёго́ ны́ ба́чу.

– Ёго́ одвяза́в твий́ чоло́вік, подывы́тысь на зна́хора, дыты́но моя́.

– Подывы́тысь?.. Ба́бо, я пропа́ла! – вы́крыкну́ла Катры́на.

– Хай́ Биг охы́ляе́ нас од ге́того, дыты́но моя́! Мовчы́ оно́, моя́ па́нничко, ны́хто ны́ц ны́ пові́дае!

– Вин вті́к, прокля́тый анцы́хрыст! Ты чу́ла, Катры́н, вин вті́к? – сказа́в пан Даны́ло, пудступа́ючы до свэ́йі жінкы. З гочэ́й в ёго́ аж бы́ ого́нь вылі́тав; шы́бля звыні́ла і ле́коті́ла в ёго́ пры́ боку́. Обны́живі́ла жінка́.

– Ёго́ вы́пустыв́ хто-на́будь, мий́ доро́гий чоло́вічок? – сказа́ла вона́ ле́котячы́. – Вы́пустыв́, правда́ твоя́; алэ́ вы́пустыв́ чорт. Подывы́сь, на мі́сьце ёго́ колы́дка зако́вана в за́лізо. Зроби́в жэ́ Биг так, шо́ чорт ны́ бойі́цьця коза́цькых ла́пэй! Шоб оно́́ про ге́тэ́ ду́мав хоч о́дын з мойі́х козакы́в, і́ я б пові́дав... я́ б і́ смы́ртэлны́йі́ ка́ры ёму́ ны́ найшо́в бы́! – А ко́б я?.. – проті́в во́лі про́мовы́ла Катры́на і, зляка́вшысь, здэ́ржала́сь.

– Шоб ты́ поду́мала, тоды́ ты́ мыні́ ны́ жінка́ бу́ла б. Я́ б тоды́ ты́бэ́ зашы́в бы́ в мышо́к і́ втопы́в бы́ на са́му́й сы́рэды́ны Дні́пра!... Ду́х зайня́ло в Катры́ны, і́ ю́й зда́лось, шо́ ко́сы ста́лы одді́ляты́сь в ййі́ на голо́ві.

VIII

На пограничній дорозі, в корчмі, зобрались ляхи й бынкытують вжэ два дні. Шось ны мало всэйі сволочы. Зыйшлысь, мусыть, на някый найзд: в гынчых і мушкеты е; стукають шпоры, брашчеть шыблі. Паны высылецця і хвалецьця, говореть про ныбувалы свойі діла, насміхуюцьця з православ'я, зовуть народ український свойімы холопамы, гонорово крутеть гусы і, гонорово, задравшы головы, розвалююцьця на лавках. З йімы і ксєндзь разом. Оно і ксєндзь в йіх такый бы вони: на выгляд навэть ны похож на хрыстіянського попа. П'е і высылицця з йімы і говорыть бызбожным языком свойім страмны слова. Ныц ны одыйшлы од йіх і чылядныкы: позакыдалы назад рукавы подраных свойіх жупаныв і ходеть гонорово, бы вони нішо варт. Грають в карты, б'ють картамы обін одного по носях. Набралы с собою чужых жонок. Крык, бийка!.. Паны шаліють і выкыдають штуку: хватають за бороду жыда, малюють ёму на бызбожному лбовы крыжа; стрыляють в бабэй нызаряжанымы ружамы і гуляють краковяка з бызбожным свойім попом. Ны було такэі спокусы на руськуй зымні і од татар. Мусыть, вжэ юй Биг дав за грыкы тырпіты гэтаку ганьбу! Чуты в усюй гэтуй бучы, шо говореть про задніпрівський хутэр пана Даныла, про ёго хорошуху жинку... Ны на добрэ діло зобралась гэта згряя.

IX

Сыдыть пан Даныло за столём в своёй свытлыці, пудпэршысь локтем, і думае. Сыдыть на запычу пані Катрына і спывае пісню.

– Нічого мыні смутно, жинко моя! – сказав пан Даныло. – І голова больіть в мынэ, і сэрцэ больіть. Някось тяжко мыні! Мусыть, вжэ дэсь ныдалёко ходыть моя смэрть.

«Ох, мыій нынаглядный чоловічок! Прытулысь до мынэ свёю головою! Нашо ты прыголублюйіш до сыбэ чорны думы» – подумала Катрына, алэ ны посміла сказаты. Гырко юй було, выноватуй голові, прыйматы мужыковы ласкы.

– Слухай, жинко моя! – сказав Даныло, – ны оставляй сына, як мынэ ны будэ. Ны будэ тобі од Бога шчясьця, як ты покынэш ёго, ны на тым, ны на гэтым світы. Тяжко будэ гныты мойім костюм в сыруй зымні; а шэ тяжчэй будэ душі моюй.

– Шо ты говорыш, чоловічок мий! Чы ны ты збытковав з нас, слабых молодыцэй? А зарэ сам говорыш, бы слабая баба. Тобі шэ довго трэба жыты.

– Не, Катрын, чые душі блыську смэрть. Нішо смутно становыцьця на світы. Пора лыхая прыходыть. Ох, помытаю, помытаю я року; йім, мусыть, ны вырнутысь! Вин був шэ жыв, чэсть і слава нашого вийська, старый Конашэвыч! Бы пырыд гочыма мойімы проходеть допіро козацькы полкы! Гэто була золотая пора, Катрын! Старый гэтьман сыдів на вороному коні. Блышчяла в руці булава; окола сырдюкы; по боках оружылось чырвонэ морэ запорожцюв. Став говорыты гэтьман – і всэ стало бы вкопанэ. Заплакав старый, як став спомынаты нам колышны діла й рукопашны бойі. Эх, шоб ты знала, Катрын, як мы ризалысь тоды с

туркамы! На моюй голові шэ й зарэ выдён рубэць. Штыры пулі в штырох місьцях навылёт пройшло чырыз мынэ. І ны одна з ранэй ны загойілась зусім. Кылько мы тоды набралы золота! Дорогое камінне шяпкамы набыралы козаки. Яких конэй, Катрын, як бы ты знала, яких конэй мы тоды прыгналы! Ох, ны воёваты вжэ мыні гэтак! Здаецьця, і ны старый, і тілом здоровый; а міч козацький вывалойіцьця з рук, жыву быз діла, і сам ны знаю, чоґо жыву. Порядку ныма в Украйны: полковнікы і есаулы грызуцьця, бы собаки, помыз собою. Ныма старшыйі головы над всімы. Шляхэцтво нашэ пырымыныло все на польський звычяй, пырыняло хытрость... продало душу, прынявши унію. Жыды обманюють бідный народ. Ох, врэмне! Врэмне! Колышнэ врэмне! Куды поділысь вытэ, літа мойі?.. Сходы, хлопчэ, в лёх, прынысы мыні кухэль мэду! Вып'ю за колышну долю і за давнішы роки!

– Чым будымо гостэй частоваты, пану? З луговоґо боку йдуть ляхы! – сказаў Стэцько, ввйшовшы в хату.

– Знаю, чоґо вони йдуть, – промовыв Даныло, встаючы з місьця. – Сыдлайтэ, мойі вірны слугы, конэй! Накладайтэ зброю! Шяблі наголо! Ны забудьтэсь набраты й толокна з свінцу. С чэстю трэба судосыты гостэй!

Алэ шэ ны вспілы козаки сісты на конэй і зарадыты мушкеты, а вжэ ляхы, бы опавшый ґосыню з дэрыва лыст, засіялы собою ґору.

– Э, да тут е с кым пырывідатысь! – сказаў Даныло, поглядаючы на товстых паныв, шо ґонорово качялысь спэроду на конюх в золотуй зброуй. – Мусыть, шэ раз довыдэцьця нам повысылытысь на славу? Натішся ж, козацька душа, в остатній раз! Высылітэсь, хлопці, прышло вашэ свято!

І пошла по ґорах потіха. І забынкытоваў бынкыт: высылецьця мычі; лэтають пулі; ржуть і тупають коны. Од крыку дуріе голова; од дыму слыпнуть ґочы. Все пырымышялось. Алэ козак чуе, дэ друг, дэ ны друг; чы пуля прошылыстыть – звалойіцьця цваный сыдок с коня; свыснэ шябля – котыцьця по зымні голова, мумрычучы языком нішо ныскладнэ. Алэ выдный з гурту чырвоный вэрх козацькийі шяпки пана Даныла; кыдайіцьця в ґочы золотый пояс на сыному жупановы; выхром в'ецьця ґрыва вороноґо коня. Бы птушка, показуйіцьця вин то там, то там; покрыкуе і махае дамаскскыю шяблню і рубае з-за уха наліво й направо. Рубай, козак! Высылысь, козак! Тіш молодэцькэ сэрцэ; алэ ны заглядайся на золотую зброю й жупаны: топчы пуд ногы золото й камінне! Колы, козак! Высылысь, козак! Алэ оглянсья назад: бызбожны ляхы запалюють вжэ хаты і ґонеть налякану скотыну. І, як выхор, повырнув пан Даныло назад, і шяпка с чырвоным вырхом показуйіцьця вжэ коло хатэй. І рідчае окола ёґо гурт. Ны ґодыну, ны другу б'юцьця ляхы й козаки. Ны мноґо становыцьця тых і других. Алэ ны томыцьця пан Даныло: збывае с сыдла довгым свойім копём (довгыю свёю пікыю), топчэ свойім конём, бы звіром, пішых. Вжэ опорожняйіцьця двир, вжэ сталы розбыгатысь ляхы; вжэ обдырають козаки з забытых золотыйі жупаны і богату зброю; вжэ пан Даныло збырайіцьця в поґоню і глянув, шоб склыкаты свойіх... і ввэсь скупів, ошалівшы: ёму показався Катрынын бацько. От вин стойіть

на горі і нацэлное на ёго мушкета. Даныло погнав коня просто на ёго... Козак, на погыбэль ідэш!.. Мушкет грохочэ – і знахор пропав за горою. Оно вірний Стэцько бачыв, як показалась чырвона одэжа і дывна шяпка. Захытався козак і повалыўся на зэмню. Кынуўся вірний Стэцько до свого пана – лыжыць ёго пан, выцягнуўшысь на зымні і закрывшы ясны гочы. Чырвона кров запыла на грудях. Алэ, мусыць, почув вірного слугу свого. Тыхо прыпудняв вйі, блыснув гочыма: «Прошчяй, Стэцько! Скажы Катрыны, шоб ны кыдала сына! Ны кыдайтэ й вытэ ёго, мойі вірны слугы!» – і затых. Вылытіла козацька душы з дворянського тіла; посынїлы губы. Спыць козак бызпросыпно. Заголосыв вірний слуга і махае рукою Катрыны: «Ходы, пані, ходы: навасылыўся твій пан. Лыжыць вин п'янынькый на сыруй зымні. Довго ны протвырозытысь ёму!» Спляннула рукамы Катрына і повалылася, бы снып, на мэртва тіло. «Чоловіку мий, чы гэто ты лыжыш тут, закрывшы гочы? Встань, мий мылый соколыку, подай ручку свою! Пудвыдысь! Подывысь хоч раз на свою Катрыну, поворушы губамы, промов хоч однэ словэчко!.. Алэ ты мовчыш, ты мовчыш, мий ясный пан! Ты посынїв, бы Чорнэ морэ. Сэрцэ твое ны б'ецця! Чого ты такый холодный, мий пану? Мусыць ны гарячы мойі слёзы, ны можуть вони зогрїты тыбэ! Мусыць ны ёмко я плачу, ны збуджу я свойім плачэм тыбэ! Хто ж повидэ допіро полкы твойі? Хто потысныцьця на твоёму вороному коні? Хто голосно загукэе і замахае шяблію пырыд козакамы? Козакы, козакы! Дэ чэсть і слава ваша? Лыжыць чэсть і слава ваша, закрывшы гочы, на сыруй зымні. Закопайтэ ж в зэмню мынэ, схавайтэ разам з йім! Засыптэ мыні гочы зымнею! Надавїтэ мыні клёновы дошкы на білы груды! Мыні ны трэба бильш хороство моё!»..Плачэ, заходыцьця з гора Катрына; а далечїнь вся покрывайіцьця пылом: скачэ старый есаул Швораб на помоч.

Х

Дывный Дніпр в тыху погоду, як спокыйно й помалу нысэ чырыз лісы й горы пównы воды свойі. Ны зворухнэ; ны захробостыть. Дывысья й ны знайіш, ідэ чы ны ідэ ёго вэлычна шырыня, і здаецця, бы ввэсь вылытый вин з шкла і бы сынява люстраная дорога, быз міры в шырыню, быз конця в довжыню, лытыть і в'ецця по зылёному світы. Любо тоды й гарячому сонцэвы оглянутысь з высочыні і опустыты лучі в холод шклянэйі воды, і лісам, шо коло бэрога, ясно освытытысь в водах. В зылёных кучырах вони збылысь разам с полёвымы квыткамы коло водэй і, нахылыўшысь, дывлецьця на самых сыбэ, шо в воді, і ны надывлецьця, і ны натїшецьця самымы собою, і всміхуюцьця тым, шо в воді, і вытають йїх, махаючы голлём. В сырэдыну Дніпра вони ны посміють глянуты: ныхто, крэмы сонця й сынявого нэба, ны дывыцьця в ёго. Мало якая птушка долытыть до сырэдыны Дніпра. Пышний! Ныма рыкы такэйі, як вин, на всім світы. Дывный Дніпр і в тэплу літню ныч, як всэ засынае, і чоловік, і звір, і птушка; а Биг одын вылычно оглядае нэбо й зэмню й вылычно стрясае рызу. З рызы сыплюцьця зоры. Зоры гореть і світеть над світом, і всі разам одбываюцьця в Дніпровы. Всїх йїх дыржыть Дніпр в чорному логовыловы своёму. Ны одна ны втычэ од ёго; сыба оно погаснэ на нэбы. Чорный ліс, внызаный сонным ворїннем, і нывавїсты як давно розламаны

гору, світячысь, намагаюцьця закрыты ёго довгыю тінню свёю – напрасно! Ныма ныц на світы, шо могло б прыкрыты Дніпра. Сыный, сыный, помалу розливаіцьця вин, і сырыд ночы, бы сырыд дня, выдно ёго на тылько здалік, на кылько можэ бачыты чоловічэ гоко. Голублячысь і прытулюючысь блыжэй до бырогыв од ночного холоду, дае вин сырэбрану струю; а вона сяйнэ бы пасок дамаскскыйі шяблі; і вин, сыный, знов заснув. Дывный-хорошый і тоды Дніпр, і ныма на світы рыкы такэйі, як вин! А як пройдуць по нэбы горама сыны хмарі, як чорный ліс хытайіцьця до коріння, дубы трышчэть, і як мыгнэ, выбываючысь мыз хмарямы, зразу освітыть ввэсь світ – страшный тоды Дніпр! Водяныйі пагуркы грохотэть, стукаючысь об бырогы і, блышчачы й стогнучы, одбывають назад, і плачуть, і заходецьця далёко. Так заходыцьця од гора старая козакова маты, отправляючы свого сына в вийсько. Высёлый і нахохоляный йідэ вин на вороному коні, взявшысь в боки і по-хлопчівському насунувшы шяпку на бик; а вона, голосячы, быжыть за йім, хватает ёго за сядло, ловыть поводкы, і ламнэ над йім руку, і залываіцьця гыркымы слэзьмы.

Дыко чырніють помыз хвалямы, шо домагаюцьця свого, обгорілы пынькы й камінне на выпукняному бэроговы. І б'ецця об бэрог, пуднымаючысь ввэрх і опускаючысь вныз, лодка, шо прыплывает до бэрога. Хто с козакыв осмілыцьця бавытысь в човні тоды, як розозлывся старый Дніпр? Мусыть, той ны знае, шо вин клыкае людэй, бы мухэй.

Лодка прыстала до бэрога і з йійі вйшов знахор. Нывысёлый вин; ёму гыркы помынкы, шо справылы козакы своёму забытому пановы. Ны мало заплаатылы ляхы: сорок штыры паны з всёю збруйію й жупанамы, да трыццэть тры хлопы порубаны на кавалкы; а остатніх разом с кынмы погналы в плен продаваты татарам. По камінных сходыках спустывся вин помыз обгорілымы пынкамы вныз, дэ лыбоко в зымні була выкопана в ёго зымнянка. Тыхо зайшов вин, ны скрыпнувшы двырыма, поставыв на стыл накрытого настылныком горшка і став кыдаты свойімы довгымы рукамы някы нывыдомы зілля; взяв кухля, выробляного з някого дывного дэрыва, очырпнув йім воды і став лыты, ворущачы губамы і нішо шэпчучы. Появывся розовый світ в свытлыці; і страшно було глянуты тоды ёму в ліцо. Оно здавалось кровавым, лыбокы моршчыны оно чырнілы на ёму, а гочы булы бы в огні. Бызбожный грішнык! Вжэ й борода давно посывіла, і ліцо скопанэ моршчынамы, і высох ввэсь, а всэ шэ творыть протівны Боковы помыслы. Сырыд хаты став колыхатысь білый оболочок і нішо похожэ на радость блыснуло в ёго на ліцовы. Алэ чога ж раптом став вин нывыжымый і з роззявляным ротом, ны посміючы ворухнутысь, і чога косы, бы шчотынне, пуднялысь в ёго на голові? В оболочовы пырыд йім свытылось нічые дывнэ ліцо. Ныпрошанэ, ныкыканэ, явылось оно до ёго в госты; чым далэй, выяснювалось бильш і второпыло, ны зрушуючы з місьця, гочы. Крайі ёго, бровы, гочы, губы, всэ ля ёго нызнакомэ. Ныгды за всэ свое бутте вин ёго ны бачыв. І страшного, здаецця, в ёму мало; алэ такая выстрахоця охватила ёго, шо ны можна пырыбороты. А нызнакома дывна голова чырыз оболоч, гэтак само второпывшысь, дывылась на ёго. Знахор ввэсь

побылі́в, бы полотно́, Ды́кым, ны свойі́м го́лосом закры́чяв, пыры́кынув горшка́...
Всэ згы́бло...

XI

– Вспко́й сыбэ́, моя́ мыла́ сыстро́! – каза́в стары́й есау́л Шво́раб. – Сны ма́ло
колы́ збува́юцца.

– Прыля́ж, сыстры́нко! – каза́ла мо́лодая ё́го ныві́стка. – Я поклы́чу стару́ю,
ворі́жку; проті́в йі́і ны́яка сы́ла ны всто́йіть. Вона́ вы́лле пыры́лякы то́бі.

– Ныц ны бы́йсь! – каза́в ё́го сын, хвата́ючысь за ша́блю, – ныхто́ тыбэ́ ны
вкрывды́ть.

Хму́рно, каламу́тнымы гочы́ма, дывы́лась на всэ Катры́на і ны нахо́дыла
мо́вы. «Я сама́ наробы́ла собі́ на загы́бэль. Я вы́пустила ё́го». Нарэ́шты вона́
сказа́ла: «Мыні́ ныма́ од ё́го зупоко́ю! От ужэ́ дэ́сэть дён я у вас в Кыё́вы; а го́ра ны
помэ́нчало ны кра́плі. Ду́мала, бу́ду хоч в ты́хому куточку́ годоваты́ сы́на, шоб колы́
помсты́вся... Страшны́й, страшны́й прысны́вся вин мыні́! Го́споды охыля́й і вам
пубачы́ты ё́го! Сэ́рцэ моё́ до гэты́і поры́ б'е́цьця. «Я заруба́ю твою́ дыты́ну,
Катры́н! кры́чяв вин, як ты ны пійдыш за мы́нэ за́муж...» – і заголосы́вши,
хвата́лась вона́ до колы́скы, а зля́кана дыты́на вы́тягла ручы́нята й кры́чала.

Кыпів і зыко́тів сын есау́ла од гны́ву, чу́ючы такую́ мо́ву.

Росходы́вся і сам есау́л Шво́раб. «Хай попрэ́буе вин, прокля́тый анты́хрыст,
прыты́ сюды, пубачы́ть, чы е сы́ла в рука́х старо́го козака́. Биг ба́чыть, – каза́в вин,
пудны́маючы ввэ́рх свойі́ выду́шчы гочы, – чы ны лы́тів я податы́ руку́ бра́товы
Даны́ловы? Ё́го свята́я во́ля! Заста́в вжэ́ на хо́лоднуй постэ́лі, на яку́й мно́го
полыгло́ коза́цького наро́ду. Затое́ чы ж ны сла́вны бу́лы помы́нкі по ё́му? Чы
вы́пустилы хоч одно́го ля́ха жыво́го? Сумыры́сь, моя́ дыты́но! Ныхто́ ны стышчы́ть
тыбэ́ вкрывды́ты, сыба́ вжэ́ ны мы́нэ ны бу́дэ, ны мо́го сы́на». Ко́нчывшы слова́
свойі́, стары́й есау́л пуды́йшов до колы́скы, і дыты́на, пубачы́вши, шо ві́сылы в ё́го
на шы́тыковы, чырвону лю́льку, обробра́ню сыры́бро́м, і капшука́ з блышчя́чым
крыса́лом, вы́тягнуло до ё́го ручы́нята і засмыя́лось. «На ба́тька вдало́сь, – каза́в
стары́й есау́л, зны́маючы с сыбэ́ лю́льку і оддаю́чы ё́му. – Шэ́ в колы́сцы лы́жыть, а
вжэ́ ду́мае куры́ты лю́льку».

Ты́хо зотхну́ла Катры́на і ста́ла колы́хаты колы́ску з дыты́ныю.
Догово́рылысь бу́ты вночі́ разо́м, і шэ́ кро́хы засну́лы всі. Засну́ла й Катры́на.

На дво́рі і в ха́ты всю́ды бу́ло ты́хо, ны спалы́ оно́ коза́кы, шо сторожо́валы.
Ра́птом Катры́на як кры́кнэ, прочну́лась, а за ё́ю попрочына́лысь всі. «Вин за́бытый,
вин зарі́заны́!» – кры́чала вона́ й хучі́й до колы́скы. Всі обступы́лы колы́ску й
окамыні́лы од стра́ху, пубачы́вши, шо в ю́й лы́жяла ныжыва́я дыты́на. Всі бы
понамы́лы, ны знаю́чы, шо й ду́маты про гэ́такэ злоді́йство, шо й ныхто́ ны чув про
такое́.

XII

Далёко од Украйінськыйй стороны, пройіхавшы Польшчу, мынувши й многолюднэ місто Лэмбэрг (Львов), тягнуцьця рядамы високовэрхы горы. Гора за горою, бы каміннымы ланцюгамы, пырыкыдають вони направо й наліво зэмню і обковують йійі камінною товшчынею, шоб ны просмоктало шалёно-голосное морэ. Идутъ камінны лынцюгы в Валахію й в Сымыградську область і згромадылысь, бы пудкова, помыз галыцькым і малярськым народамы. Ныма таких горэй в нашуй стороні. Гоко ны стычэ оглянуты йіх; а на вэрх дэкоторых ны заходыла й нога чоловіча. Дывный і выглед йіх: чы ны завзятэ морэ выбыгло в буру с шыроких бырогыв, кынуло выхром вгору гыдэрызны хвалі і вони, закамынівшы, гэтак і осталысь стояты? Чы ны оборвалысь з нэба тяжкы хмарі і завалылы собою зэмню? Бо й вони гэтакы само сывы, а білый вэрх блышчыть, аж сяе, пры сонцы. Шэ до Карпацькых горэй почуйіш руськый розговор, і за горами шэ сям там одозвэцьця бы ріднэ слово; а там вжэ й віра ны тая, й мова ны тая. Жывэ там народ малярськый (йіх ны мало всёго, маляр); йіздыть на конюх, рубайіцьця і п'е ны горій за козака; а за кынську зброю і дорогійі каптаны ны скупыцьця выймагы с кышэні чырвинці. Помыз горами е озэра – такое роздолле, такая вэлыч. Бы шкло, ны зворушуюцьця з місьця вони і, бы люстро, одбывають в собі голы вырхы горэй і зылэны йіх пудошвы. Алэ хто сырыд нэчы йідэ на вылізному вороному коні – світетъ чы ны світетъ зоры? Якая озія-чоловік з нычоловічым рэстом скачэ пуд горами, над озэрамы, отсвічуйіцьця з нымавісты якым вылізным конем в нырухомых водах, і ёго тінъ, шо ны мае конца, страшно скачэ по горах? Блышчэть кованы латы; на плычковы піка; бряскае коло сыдла шябля; шолом насуняный; гусы чырніють; гочы заплюшчаны; війі опушчаны – вин спыть. І сонный дыржыть поводкы; і за йім сыдыть на тому самому коні дытына-пахолок, і тэжэ спыть, і сонный дыржыцьця за озію-чоловіка. Хто вин, куды, чога йідэ? – хто ёго знае. Ны дэнь, ны два вжэ вин пырыйіжджяе горы. Блыснэ дэнь, зыйдэ сонцэ, ёго ны выдно; оно дэколы бачылы тыйі людэ, шо в горах жыуть, як в горах показуйіцьця то там, то сям няка довга тінъ, а нэбо яснэ, і хмаркы нымá на ёму. А оно ныч навядэ поночоту, то вин знов выдный і одбывайіцьця в озэрах, і за йім, лёкотячы, скачэ ёго тінъ. Вжэ пройіхав вин много горэй і з'йіхав на Крыван. За гэту гору нымá вышчийі в Карпатах, бы цар зводыцьця вона над всімы остатнімы. Тут останывся кынъ і сыдак, і шэ ёмч впа в сон, і хмарі, опустывшысь, закрылы ёго.

ХІІІ

«Ша... ціхо, бабо! Ны стұкай гэтак, дытына моя заснула. Довго крычяв мий сын, зарэ спыть. Я пойду в ліс, бабо! А чога ты гэтак дывысся на мынэ? Ты страшная, в тыбэ з гочэй вытягуюцьця залізны обцэнькы... оёй, якыйі довгы! І жарэть бы оголле! Ты, мусыть, відьма! Ох, як ты відьма, то пропадай зыстыль! Ты вкрадыш мого сына. Який бызглузный гэтой есаул: вин думав, мыні высёло буты в Кыёвы; не. Тут і мужык мий, і сын; хто ж будэ пылноваты хату? Я выйшла так тыхо, шо ны кыт, ны собака ны почулы. Ты хочыш, бабо, статы молодэю – гэто зусім ны трудно: трэба гуляты (танцэваты) оно; дывысь, як я гуляю...» – і,

проговори́вши та́кийи ныскла́дны слова́, вжэ ты́слась Катры́на, нырозу́мно дывлячы́сь наоко́ла і взя́вши́сь рука́мы в бо́кы. Вывы́скуючы, прыту́пувала вона́ нога́мы; бы́з мі́ры, бы́з та́кту (тахты) звы́нілы сырэ́браны пудко́вы. Нызаплэ́таны чо́рны ко́сы тылыпáлысь по бі́луй шы́йі. Бы пту́шка, ны останáвлючы́сь, лыті́ла вона́, розма́хуючы рука́мы і маха́ючы голо́вою, і здава́лось, бы знысы́лівшы́сь, чы грэ́мынэ на зэмню, чы вы́лытыть с сві́та. Смутно́ стояла́ стара́я нянька і слэ́змы налива́лысь йі́йі лыбо́кы моршчы́ны; тяжкый ка́мэнь лыжя́в на сэр́цы в ві́рных хло́пцов, шо дывы́лысь на сво́ю па́ні. Вжэ зу́сім осла́бла вона́ і лыны́во тупала нога́мы на одны́м мі́сці, ду́маючы шо гу́ляе го́рлыцю. «А в мы́нэ паце́ркы е, хло́пці! – сказа́ла вона́ нарэ́шты, останови́вши́сь, – а в вас ныма́!.. Дэ мужы́к мий? – закры́чала вона́ ра́птом, вы́хватывшы́ з-за па́зухы турэ́цького кынжя́ла. – О! Гэ́то ны та́кий ныж, як трэ́ба. – В йі́йі блы́снулы слэ́зы і бу́ло вы́дно, шо вона́ ну́дыть. – В мого́ ба́тька далё́ко сэр́цэ, вин ны доста́нэ до ё́го. В ё́го сэр́цэ з залі́за вы́кованэ. Ё́му вы́ковала́ одна́ ві́дьма в пэ́клы на огні́. Чого́ ж ны йдэ́ мий ба́тько? Чы ж вин ны знае́, шо пора́ зако́лоты ё́го? Му́сыть, вин хо́чэ, шоб я сама́ прышла́... – і ны докóнчывшы́, ды́вно засмы́ялась. – Мы́ні прышла́ навмі́й комэ́дна істо́рыя: прышло́ мы́ні навмі́й, як хава́лы мого́ мужы́ка. Ё́го ж жыво́го схавáлы... Слу́хайтэ, слухайтэ! – і намі́сьце то́го, шоб гово́рыты, почала́ вона́ спывáты пі́сню:

Йі́дэ во́зык крыва́вынькый,
А в тым возку́ коза́к лыжы́ть,
Пострі́ляный, порубáный;
В пра́вуй руці́ пі́ку дыржы́ть,
С тэйі́ пі́кы да кров быжы́ть.
Плывэ́ рыка́ крыва́вая;
Над рі́чкыю я́вор стойі́ть,
Над я́вором во́рон кря́чэ.
По коза́ку ма́ты пла́чэ.
Ны плач, ма́ты, ны журы́ся,
Бо вжэ́ твий сын о́жыны́вся,
Да взяв жінку́ панéночку,
В чы́стым по́лы зымня́ночку,
І бы́з двырэ́й, бы́з окóнэць.
І вжэ́ мою́ пі́сні конэ́ць.
Танце́вала́ ры́ба з ра́ком...
А хто мы́нэ ны полю́быть –
Трасьця́ ё́го ма́тыры!»

Так пырымішувалысь в йійі всі пісні. Вжэ дэнь і два живэ вона в своёй хаты і ны хочэ слухаты про Кыёв, і ны мо́льщця, і втыкае од людэй; і з ранку до пизного вэчора ходыть вона по гу́стых-тэ́мных лісах. Го́стрэ су́ччэ дряпае бі́лэ ліцо й плі́чка; ві́тер ро́стрипае нызаплэ́тняны ко́сы; давні́шний лы́ст шасты́ть в йійі пуд нога́мы – ны на шо ны ды́выщця вона. Тоды, як вы́чёрня зоря́ пога́снэ, шэ ны сходеть зоры, ны світыть мі́сяць, а вжэ страшно ходыты в лісы: по дэ́рывовы цаба́ракаю́щця і хватаю́щця за су́ччэ ныхры́шчаны ді́ты, голо́сеть, ро́гочуть, качаю́щця клубка́мы по доро́гах і в бийну́й прокы́ві; з дніпро́вых хва́лей вы́ходеть і бы́жеть радочком дывкы, шо погубы́лы сво́йі ду́шы; ко́сы спадаю́ть з зы́лёныйі голо́вы на плэ́чы, вода́, звінко цю́рчячы, сті́кае з до́вгих ко́сэй на зэ́мню, і ді́вка світы́щця чыры́з во́ду, бы чыры́з шкляну́ю сорочку; губы́ йійі ды́вно всмі́хую́щця, шчо́кы горэ́ть, го́чы выманю́ють ду́шу... Вона зарі́зала б од лю́бовы, вона за́цылова́ла б... Втыка́й, хры́шчо́ный чолові́к! Гу́бы йійі – лі́д, пості́ль – хо́лодна вода́; вона́ за́кыці́кае ты́бэ і всу́нэ в ры́ку. Катры́на ны ды́выщця ны на ко́го, ны бойі́щця, дурная́, русало́к, бі́гае пизно́ з но́жэм сво́йім і шука́е ба́тька.

Ра́но чуть сві́т прыйі́хав ня́кый гы́сть, пожо́нный, в чырво́ному жу́пановы, і допы́туйі́щця про пана́ Даны́ла; чу́е всэ, выты́рае рукаво́м запла́каы го́чы, вору́шыть плі́чкамы. Вин, кажэ́, во́евав с покы́йным Буру́льбаше́м; разо́м рубалы́сь вони́ с крýмцямы й ту́ркамы; чы ж ждав́ вин, шоб та́кый ко́нэць бу́в па́новы Даны́ловы. Роска́зуе шэ́ гы́сть мно́го про шчо́ і хочэ́ пуба́чыты па́ні Катры́ну.

Катры́на зра́зу ны слухала́ ныц, шо́ говоры́в гы́сть; а по́сля ста́ла, бы́ розу́мна, вслу́хуваты́сь в ё́го розго́вор. Вин став́ роска́зуваты́ про то́е, як вони́ бу́лы разо́м з Даны́лом, бы́ брат з бра́том; як хавалы́сь раз пуд грэ́блію од крýмцюв... Катры́на всэ́ слухала́ і ны спуска́ла з ё́го го́чэй. «Вона́ оды́йдэ! – думалы́ хлопці́, ды́влячы́сь на йійі́. – Гэ́той гы́сть вылі́чыть йійі́! Вона́ вжэ́ й слуха́е, бы́ розу́мна!» Гы́сть став́ роска́зуваты́ просто́ так, як пан Даны́ло в шчы́рому розго́воры сказа́в йому́: «Ляды́, брат Ко́прян, як во́лію Бо́жью ны́ будэ́ мы́нэ на сві́ты, возьмы́ до сы́бэ жинку́, і хай вона́ будэ́ твёю́ жинкыю́...» Страшно́ зны́зала ё́го го́чыма́ Катры́на. «А! – за́крычя́ла вона́, – гэ́то вин, гэ́то ба́тько!» – і зра́зу на ё́го з но́жэм. До́вго ту́зався́ той, стара́ючы́сь вы́рваты́ в йійі́ но́жя. Нарэ́шты вы́рвав, зама́хну́вся – і сотворы́лось стра́шэннэ́ ді́ло: ба́тько за́быв бы́зрозу́мну дочку́ сво́ю. Ополо́ханы́ коза́кы бу́лы кыну́лысь на ё́го; алэ́ зна́хор вжэ́ вспі́в ско́чыты на ко́ня і про́пав з го́чэй.

XIV

За Кыё́вом показа́лось ныба́чанэ́ чу́до. Всі́ паны́ й гэ́тьманы́ збы́ралы́сь ды́воваты́сь гэ́тому чу́довы: ра́птом ста́ло вы́дно́ далё́ко на всі́ ко́нці́ сві́та. Здалі́к засы́ні́в Лыма́н, за Лыма́ном ко́лыхало́сь Чорнэ́ мо́рэ. Бу́валы́ лю́дэ́ позна́лы й Крýм, шо́ горо́ю пудны́ма́вся з мо́ра, і бо́лотя́нный Сы́ваш. По лі́ву ру́ку вы́дняя́ бу́ла зымня́ Галы́цька. «А гэ́то шо́ та́ко́е?» – допы́тувалы́сь тыйі́, шо́ посхо́дылы́сь, ста́рых лю́дэй, показую́чы, як далё́ко-далё́ко бы́ то вы́днийі́ бу́лы на нэ́бы і вылі́кы, по́хожы́ на обо́локы, сы́вы і бі́лы вы́рхы. «Гэ́то Карпа́тськы́ го́ры! – ка́зала́ ста́рыйі́ лю́дэ́, – помыз́ йі́мы е́ та́кыйі́, з я́кых ві́к ны́ сходы́ть сні́г; а хма́рі пры́стаю́ть і

ночуют там». Тут стало новэ дыво: оболокы злытілы с самыі высокійі горы, і на вырху йіі пубачылы в усюй рыцарській збруйі чоловіка на коні з заплішчанымы гочыма, і так выдній, бы стояв блысько. Тут помыз людьмы, шо дывылысь с страхом, одын скочыв на коня і, дыко озыраючысь то в той, то в той бык, бы шукаючы гочыма, чы ны жынэцьця хто за йім, тороплячысь на всю сылу, погнав коня свого. Гэто був знахор. Чого ж так пырылякався вын? З ляком вдывывшысь в дывного рыцаря, познав вин в ёму тое самэ ліцо, якое ныклыканэ, здалось ёму, як вин ворожыв. Сам вин ны міг росшолопаты, чога в ёго всэ засоромылось, як вин пубачыв гэте, і боязливо озыраючысь, тыся вин на коні, покамысь ны захватыв ёго вчор і ны выглянулы зоры. Тут повырнув вин додому, можэ шоб выпытаты нычысту сылу, шо значыцьця гэтакэ дыво. Вжэ вин хотів пырыскочыты с конём чырыз гуску рыку, шо выступыла рукавом сырид дорогы, як раптом кынь на всім скаку остановывся, повырнув до ёго морду і, от чудо, – засмыявся! Білы зубы страшно сйинулы двыма рядымы в поночоты. Дуба пуднялысь косы на знахоровуй голві. Дыко закрычыв вин і заплакав, бы шалёный, і погнав коня прсто до Кыёва. Ёму здавалось, шо всэ з усіх боқыв бігло ловыты ёго: дэрыво (=деревья), обступывшы густым лісом і бы живое, махаючы чорнымы бородамы і вытягуючы довгэ голле, намагалось задушыты ёго; зоры, здавалось, біглы спэроду пырыд йім, показуючы всім грішныка; сама дорога, здавалось, тыслась по слідах ёго. Пырыляканий знахор лытів в Кыёв до святых місьць.

XV

Одын-роз'йдіный сыдів в своіой пышчэры пырыд лампадыю схімнік і ны зводыв гочэй с святэйі кніжки. Вжэ много рик, як вин зачынывся в своіой пышчэры. Вжэ зробыв собі і труну з дошчок, і ны в постіль, а в йіі лажывся спаты. Закрыв святый старец свою кніжку і став молытысь... Раптом вбіг чоловік дывный, страшнюшчый. Здывовався святый схімнік пэршый раз і отступыв назад, пубачывшы такога чоловіка. Ввэсь лёкотів вин, бы осынова лыстына; гочы дыко косылысь; од ляку страшный огонь сыпався з гочэй; аж душу стіпало од паскудного ёго ліца.

– Батьку, молысь! Молысь! – закрычыв вин дыко. – Молысь по погыбшуй души! – і грохнувся на зэмню.

Святый схімнік пырыхрыстывся, достав кніжку, розгорнув йіі і, жахаючысь, отступыв назад, і выпустыв з рук кніжку.

– Не, грішнык, шо й ны чуты було про такога! Ныма тобі помылування! Втыкай зыстыль! Ны можу молытысь за тыбэ!

– Не? – закрычыв, бы нырозумный, грішнык.

– Дывысь: святыйі буквы налылысь кровёю. Шэ ныгды в світы ны було такога грішныка!

– Батьку, ты смыёся з мынэ!

– Йды, проклятый грішник! Ны смыюсь я с тыбэ. Выстрахоцьця опановуе мною. Ны добро буть чоловіковы разом с тобою!

– Не! не, ты смыєся, ны кажы... Я бачу, як росшырився твий рот: от быліють рядамы твоей старыи зубы!..

І, бы кручаный, накынувся вин – і забыв святого схімніка.

Нішо тяжко застогнало, і стогнанне пырышло чырыз полэ в ліс. З-за ліса пуднялысь худізны, сухыи руку з довгымы пазюрямы; затраслысь і пропады.

І вжэ ны страху, ныц ны одчував вин. Всэ здавалось ёму някым тмяным. В гусях шумыть, в голові шумыть, бы як пырып'эся, і всэ, шо ны е пырыд гочыма, бы павутыннем закрывайіцьця. Сбочышы на коня, пойіхав вин просто в Канев, думачы стыль чырыз Чыркасы пойіхаты просто до татар в Крым, сам ны знаючы чога. Йідэ вин вжэ дэнь, другый, а Канева всэ ныма. Дорога тая сама; вжэ трэба, шоб выднівся здалік, алэ Канева ны выдно. Здалік заблышчылы вырхы цырквэй. Алэ гэто ны Канев, а Шумськ. Здывовався знахор, шо вин зайіхав зусім в другый бик. Погнав коня назад до Кыёва, і чырыз дэнь пубачыв місто; алэ ны Кыёв, а Галыч, місто шэ далэй од Кыёва, чым Шумськ, і вжэ ныдалёко од мадярув. Ны відаючы, шо робыты, повырнув вин коня знов назад, алэ одчувае знов, шо йідэ в гынчый бик і всэ впырод. Ны міг бы ны одын чоловік на світы росказаты, шо було на душі в знахора; а шоб вин заглянув і пубачыв, шо там чвэрылось, то вжэ ны досыпав бы вин ночэй і ны засмыявся б ны разу. Гэто була ны злосьць, ны страх і ны страшэнна нуджа. Ныма такога слова на світы, якым можна було б тое назваты. Ёго палыло, пыкло, ёму хотілося б ввэсь світ вытоптаты конём свойім, взяты всю зэмню од Кыёва до Галыча з людмы, з усім, і втопыты йійі в Чорному моры. Алэ ны од злосьці хотілось ёму гэтэ зробыты; не, сам вин ны знав чога. Ввэсь залёкотів вин, як вжэ сталы выдныи зусім блысько пырыд йім Карпатськы горы і высокый Крыван, шо накрыв свое тімне, бы шяпкыю, сывыю хмарыю; а кынь всэ тысья і вжэ гасав по горах. Хмарі одразу розыйшлысь і пырыд йім стояв в ныбачаному хоростві сыдок на коні. Вин намагайіцьця остановытысь; ёмко натягае вынцідла; дыко рзав кынь, пуднымаючы грыву, і пэрся до рыцара. Тут здаецьця знахоровы, шо всэ в ёму замырло, шо ныдвыжымый сыдок ворушыцьця і зразу росплюшчыв свойі гочы; пубачыв знахора, шо тысья до ёго, і засмыявся. Бы грим, розыйшовся дыкый сміх по горах і зазынів в знахоровому сэрцы, стыпынувши всэ, шо було всырэдыны в ёго. Ёму здавалось, шо бы ніхто дужый вліз в ёго і ходыв всырэдыны в ёму, і був молотком по сэрцевы, по жылах... так страшно одбывся в ёму гэтой сміх!

Схватыв сыдак страшныю рукою знахора і пудняв ёго. Одразу вмэр знахор і росплюшчыв посля смэрты гочы. Алэ вжэ був мыртвэць і дывывся бы мыртвэць. Так страшно ны дывыцьця ны живый, ны воскрэсший. Ворочав вин то в той, то в той бик вмэршымы гочыма і пубачыв мырців, шо повставалы од Кыёва, і од зымні Галыцькыйі, і од Карпат як дві краплі воды походжы ліцом на ёго.

Блі́дны, блі́дны, оды́н за друго́го вы́жчый, оды́н костьі́стый, дру́гый шэ ё́мч, ста́лы воны́ око́ла сыдока́, шо дыржа́в в руці́ стра́шну добычу́. Шэ раз засмы́явся ры́цар і кы́нув йі́й в пропа́сть. І всі́ мырты́ці вско́чылы в пропа́сть, пудхваты́лы мырты́ця і всады́лы в ё́го свойі́ зу́бы. Шэ оды́н, шона́йвы́жчый, шона́йстра́шні́шый за всі́х хоті́в вста́ты з зымні́; алэ́ ны мі́г, ны бу́ло сы́лы гэ́того зробы́ты, та́кый вылі́кый вы́рос вин в зымні́; а шоб́ вста́ты, то пыры́кынув бы́ й Карпа́ты, й Сымы́градську́ й Турэ́цьку зэ́мню, дробы́нку о́но пудсу́нувся вин, і пошло́ од то́го трасты́ по всо́й зымні́. І мно́го попыры́кыдало́сь всю́ды хатэ́й. І мно́го зада́вило наро́ду.

Чу́йі́цця ча́сто по Карпа́тах свы́ст, бы́ ты́сяча млы́нів шумы́ть ко́лісьмы на во́ді. Гэ́то в пропа́сті, з якэ́йі ны вы́йты, і якэ́йі шэ́ ны ба́чыв ны оды́н чо́ловік, шо бойі́цця проходо́ты блы́сько, мырты́ці грызу́ть мырты́ця. Ны раз бу́ло по все́му сві́ты, шо зымня́ тра́слась од одно́го ко́нця до друго́го. Гэ́то отто́го ро́быцця, ростлума́чують гра́мотны лю́дэ, шо е́ дэ́сь ко́ло мора́ гора́, з якэ́йі выхва́чуі́цця по́ломне і тычу́ть горя́шчы рі́кы (шо горэ́ть). Алэ́ стары́йі, шо жы́вуть і в Ма́дяршчы́ны, і в Га́лыцьку́й сторо́ні, лі́пш зна́ють гэ́тэ і ро́ска́зують, шо гэ́то хо́чэ вста́ты вылі́кый, вылі́кый мырты́вэць, шо вы́рос в зымні́ і тра́сэ зэ́мню.

XVI

В мі́сты Глу́ховы́ ску́пывся наро́д ко́ло старо́го банду́рыста і вжэ́ с ча́с слуха́в, як слы́пэць грав на банду́ры. Шэ та́кых дывных́ пы́сэнь і та́к хороше́ ны спыва́в ны оды́н банду́рыст. Зразу́ пошло́ в ё́го про ко́лышну гэ́тьманшчы́ну пры Зага́йда́чному́ й Хмы́льны́цькому́. Тоды́ гы́нча бу́ла порá: коза́чыство бу́ло в сла́вы; топта́ло кы́ньмы воро́гыв, і ныхто́ ны смі́в насмы́ятысь з ё́го. Спы́вав і высéлы́ пы́сьні́ стары́й і воды́в свойі́мы гочы́ма по лю́дох, бы́ выду́шчый; а па́льці́ с прыро́бляны́мы до йі́х косточка́мы, лэ́талы бы́ му́хы по стру́нах, і, здава́лось, шо стру́ны са́мы гра́лы; а око́ла наро́д, стары́йі лю́дэ, опу́сты́вши го́ловы, а мо́лоды́йі, пудня́вши го́чы на старо́го, ны посмі́лы й тыхэ́нько гово́рыты по́мыз собо́ю.

– Обо́жді́тэ, – сказа́в стары́й, – я вам заспы́ваю́ про одне́ ко́лышнэ́ ді́ло.

Наро́д шэ́ ё́мч сты́сны́вся і слы́пэць заспы́ва́в:

«За па́на Сты́пана́, кня́зя Сымы́градсько́го, бу́в кня́зь сымы́градський́ коро́лем і в ля́хув, і бу́ло два́ коза́кы: Ива́н і Пы́тро. Бу́лы воны́ та́к, як бра́т з бра́том. «Дывы́, Ива́н, все́, шо добу́дыш, спромóжыш, – все́ попо́лам. Як ко́му высéло́ – высéло́ й дру́гому́; як ко́му горэ́ – горэ́ й обы́ём; як хто́ шо добу́дэ – попо́лам добу́тэ; як хто́ в плен попа́дэ – дру́гый, прода́й все́ і да́й вы́куп, а не то са́м йды́ в плен». І пра́вда, все́, шо ны доста́валы коза́кы, все́ ды́лылы напо́ловы́ну; чы́ прыганя́лы чужо́ю ското́ynu, чы́ ко́нэй, все́ ды́лылы попо́лам.

* * *

«Воё́ва́в коро́ль Сты́пан с ту́рком. Вжэ́ тры́ ты́жні́ вою́е вин с ту́рком, а все́ ны мо́жэ ё́го вы́гнаты́. А в ту́рка бу́в па́ша та́кый, шо са́м з ды́сыттю́ яны́чярамы́ мі́г поруба́ты ці́лого полка́. От об'я́вы́в коро́ль Сты́пан, шо як найды́цця смі́лый та́кый

і прывыдэ до ёго того пашу жывого чы мэтвого, то дасыць ёму одному тыльکو жяловання, кылько дае на всэ вийсько. «Ходім, брату, ловыты пашу!» – сказаў брат Іван Пытровы. І пойіхалы козаки, одын в одын бик, другый – в другый.

* * *

«Зловыў бы шэ чы ны зловыў бы Пытро, а вжэ Иван выдэ пашу арканом за шыю до самого короля. «Цваный хлопчына!» – сказаў король Стыпан, і прыказаў выдаты ёму одному такое жялованне, шо получае всэ вийсько; і прыказаў одвысты ёму зымні там, дэ вин задумае собі, і даты скотыны, кылько схочэ. Як получыв Іван жялованне од короля, того ж дня роздылыў всэ наполовину помыз собою і Пытром. Взяв Пытро половиныу королёвого жяловання, алэ ны міг пырынысты того, шо Иван получыв гэтаку чэсть од короля, і затайив лыбоко в души, шоб помстытысь.

* * *

«Йіхалы обадва рыцары на подаровану королём зэмню, за Карпаты. Посадыў козак Иван с собою на коня своего сына, прив'язавшы ёго до сыбэ. Вжэ стало змыркаты – вони всэ йідутъ. Хлопчык заснув, став дрыматы і сам Иван. Ны дрымлы, козачэ, по горах дорогы ны опэвняны!.. Алэ в козакá такый кынь, шо сам всюды знае дорогу, ны споткнэцьця й ны ступыть там, дэ ны трэба. Е помыз горами провал, в провалы дна ныхто ны бачыв; кылько од зымні до нэба, тыльکو до дна того провала. По-над самым провалом дорога – два чоловікы ны можуть пройіхаты, а трох вжэ ны за шо. Став осторожно ступаты кынь с козаком, шо дрымав. Поруч йіхав Пытро, ввэсь лэкотів і прытайив дух з радышч. Оглянувся і пхнув названого брата в провал. І кынь с козаком і хлопчыком полытілы в провал.

* * *

«Алэ ж вхватыўся козак за голыну, і одын оно кынь полытів на дно. Став вин цабаракатысь, с сыном за плычыма, навэрх; чуть вжэ ны доліз, звів гочы й пубачыв, шо Пытро настаыв піку, шоб зопхнуты ёго назад. «Божэ мий справыдлывый, ліпш бы було мыні ны зводыты гочэй, чым бачыты, як рідный брат наставляе піку, шоб зопхнуты мынэ назад. Брату мий дорогый! Колы мынэ пікыю, як вжэ мыні напысано на роду, алэ возьмы сына! Чым дытына выновата, шоб юй пропасты такэю страшныю смэртю?» Засмыявся Пытро і попхнув ёго пікыю, і козак с хлопчыком полытілы на дно. Забрав собі Пытро всэ добро. І став бұты бы паша. Табуныў ны в кого такых ны було, як в Пытра. Говэць і бараныў ныгдэ тылькы ны було. І вмэр Пытро.

* * *

«Як вмэр Пытро, прыкыкав Биг душы обыех братыв, Пытра і Ивана, на суд. «Вылікий е грішнык гэтой чоловік! – сказаў Биг. – Иванэ! Ны выбыру я ёму хутко кары; выбыр ты сам ёму кару!» Довго думав Иван, выдумуючы кару, і нарэшты сказаў: «Выліку кривду зробыв мыні гэтой чоловік: продаў своего брата, бы Іюда, і

оста́вив мы́нэ́ быз чэ́снаго ро́ду й пото́мства на зы́мні. А чо́ловік быз чэ́снаго ро́ду й пото́мства, бы хлі́бнэ зэ́рня, покы́нянэ в зы́мні і пропа́вшэ на́прасно в зы́мні. Ны зы́йшло – ны́хто́ й ны по́відае, шо́ було́ кы́нянэ зэ́рня.

* * *

«Зро́бы ж, Бо́жэ, так, шо́б все́ пото́мство ё́го ны ма́ло на зы́мні шча́сьця! Шо́б оста́тній в ро́ду бу́в та́кий лы́ході́й, яко́го шэ́ й ны́ було́ на сві́ты! І ка́жон раз, як вин зро́быть лы́хое ді́ло, шо́б ді́ды і пра́діды ё́го ны найшлы́ б зупо́кою в тру́нах і, тырпя́чы му́ку та́кую, якэ́йі ны́хто́ ны зна́в на сві́ты, встава́лы б з мо́гылэ́й! А Іу́да Пы́тро ко́б ны здужа́в встава́ты, і од гэ́того тырпів́ бы му́ку шэ́ гы́ршу; і йі́в бы, бы шале́ный, зэ́мню і ку́рчы́вся б пуд зы́мнею́!

* * *

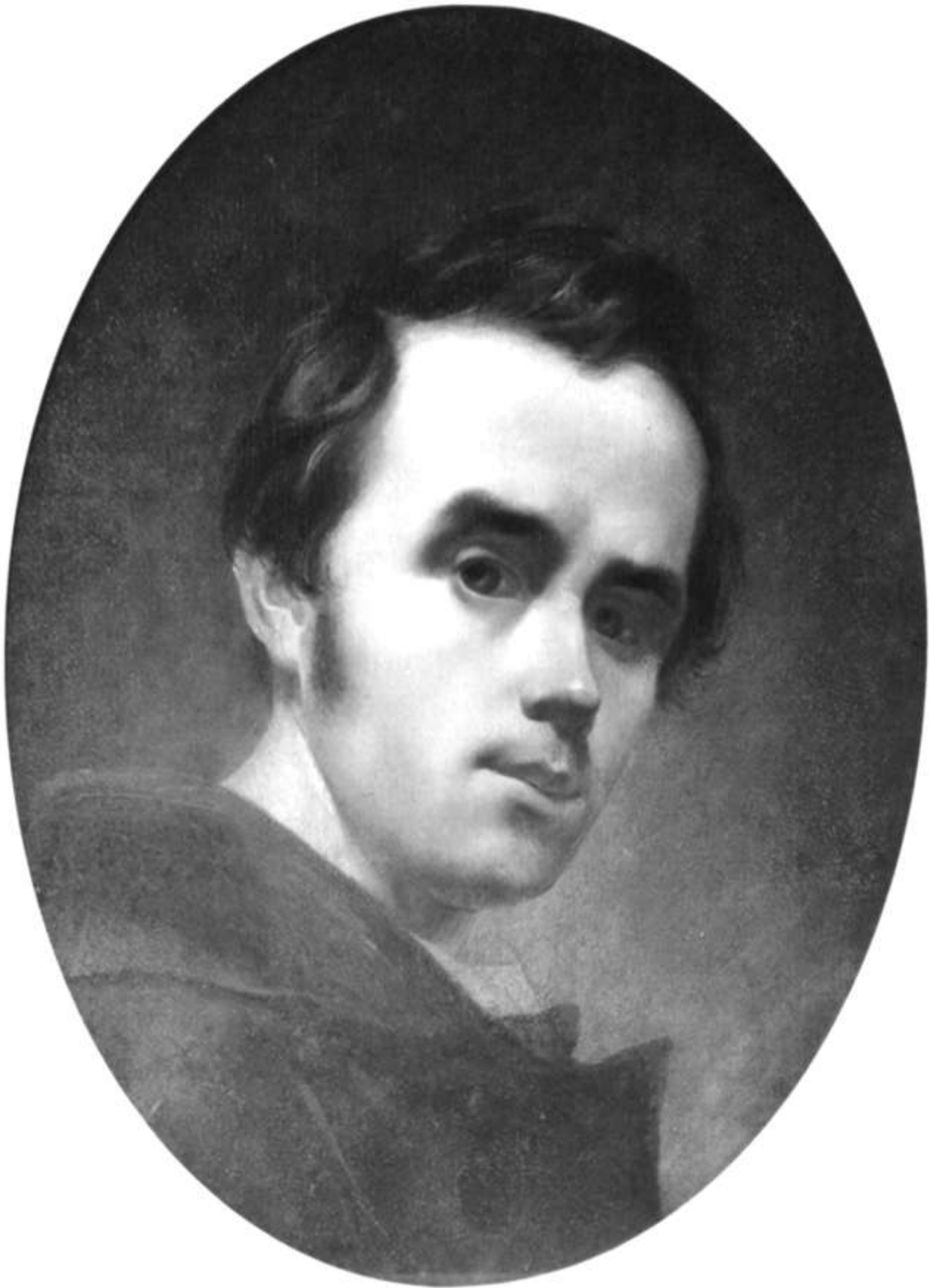
«І як пры́дэ по́ра мі́ры в лы́хых ді́лах то́го чо́ловіка, пудны́мы мы́нэ́, Бо́жэ, с то́го прова́ла на ко́ні на са́му вы́соку го́ру, і хай пры́дэ вин до́ мы́нэ́, і вкы́ну я ё́го с тэ́йі го́ры в са́мый лы́бокы́й прова́л, і всі́ мы́ртвыці́, ё́го ді́ды й пра́діды, дэ́ б ны́ были́ воны́ на гэ́тым сві́ты, шо́б всі́ потя́глы́сь з усі́х ко́нці́в зы́мні гры́зты ё́го за тэ́йі му́кы, шо́ вин ро́бы́в йі́м, і ві́чно гры́злы б ё́го, і звы́сылы́вся б я, ды́влячы́сь на ё́го му́кы! А Іу́да Пы́тро ко́б ны мі́г вста́ты з зы́мні, ко́б рва́вся гры́зты й сы́бэ́; алэ́ гры́з бы са́мого сы́бэ́, а ко́сты ё́го рослы́ б чым да́лэ́й, бильш́, шо́б чы́рыз то́е шэ́ ё́мчыю́ стано́выла́ся б ё́го биль. Та́кая му́ка ля́ ё́го бу́дэ са́ма стра́шна: бо́ ля́ чо́ловіка ны́ма́ бильшы́йі му́кы, як хо́ті́ты одомсты́ты й ны́ змо́жты́ одомсты́ты».

* * *

«Стра́шна ка́ра то́бою вы́думана, чо́лові́чэ! – сказа́в Биг. – Хай бу́дэ все́ гэ́так, як ты сказа́в, алэ́ й ты сы́ды ві́чно там на ко́ні сво́ёму, і ны́ бу́дэ то́бі Ца́рыства Ны́бэ́снаго, пока́мысь ты́ буды́ш сы́ді́ты там на ко́ні сво́йім!» – І то́е все́ гэ́так збу́лось, як було́ сказа́но: і до́ тыпэ́рышно́го дня́ сто́йіть на Ка́рпа́тах на ко́ні ды́вны́й ры́цар, і ба́чыть, як в бы́здэнно́му прова́лы гры́зуть мы́ртвыці́ мы́ртвыця́, і чу́е, як мы́ртвэ́ць, шо́ лы́жыть пуд зы́мнею́, ростэ́, гры́зэ в стра́сных му́ках сво́йі ко́сты і стра́шно тра́сэ́ всю́ зэ́мню...»

Вжэ́ слы́пэ́ць ко́нчы́в сво́ю пі́сню; вжэ́ зно́в став пы́рыбы́ра́ты стру́ны; вжэ́ став спыва́ты смі́шны пры́сказкы́ про Хо́му і Яро́му, про Шкля́ря Стоно́зу... алэ́ ста́рыі́ і ма́лыі́ все́ шэ́ ны́ думалы́ прочо́вмува́тысь і до́вго сто́ялы, опу́сты́вшы го́ловы, розду́муючы́ про стра́шэннэ́ ко́лышнэ́ здарэ́нне.

Пера́клад зроблены́ ў 1966 г.



Тарас Шевченко. Поет, художник, академік графіки.

Т.Г.ШАЎЧЭНКА [25.02(9.03)1814 – 26.02(10.03)1861]

Т.Г.ШЕВЧЕНКО [25.02(9.03)1814 – 26.02(10.03)1861]

Тарас Рыгорув ШЫВЧЭНКО.

Заповіт

Як умру́ я, то схавайтэ
Мынэ́ у могы́лы
Сы́рыд по́ля шыро́кого
На Вкрайі́ны мы́луй.
Коб по́ля тыйі́ шыро́кы
І той Дні́пр, і го́ры
Выдно́ було́ й було́ чу́ты,
Як шумы́ть, бы мо́рэ.
Як поны́сэ з Украйі́ны
Да й у сынэ́ мо́рэ
Кров во́рогуб, то тоды́
І по́ля, і го́ры –
Всэ покы́ну, сам полэ́ну
До са́мого Бо́га
Помолы́тысь, а до то́го
Я ны ві́ду Бо́га.
Схавайі́тэ, то збы́рїтэсь,
Кандалы́ порві́тэ
Й нашых во́рогуб кровёю
Во́лю покро́пітэ.
І мынэ́ в сымні́ вылі́куй,
В сымні́ во́льнуй, но́вуй
Ны забуды́тэсь спомыну́ты
Нызлы́м ты́хым сло́вом.

Пераклад зроблены ў 1980-я гады.

Наукове видання

Ф.Д. Клімчук

ПЕРАКЛАДЫ НА ЗАХОДНЕПАЛЕСКУЮ ГАВОРКУ

Перевод выполнил:

Климчук Фёдор Данилович, кандидат филологических наук,
уроженец села Симоновичи; православный

Подано до друку 2.09.15 р. Підписано до друку 22.09.15 р.

Формат видання 60/ 84 1/16. Папір офсетний.

Умовн.друк.арк.10,25

Зам.56. Тираж 300 екз.

Львів,

Видавництво

Університету «Львівський Ставропігон», 2015р.

